

Cahier de récits CE1



Seereer

Safe nan-and

République du Sénégal



Ministère de l'Éducation nationale

Vente interdite

République du Sénégal



Ministère de l'Éducation nationale

Cahier de récits **CE1**

Safe nan-and

Seereer

Édition 2019
Réimpression 2020



Avis de droit d'auteur : ©2016–2021 projet Sénégal Lecture Pour Tous pour l'Agence des États-Unis pour le développement international (USAID), contrat USAID n° AID-OAA-I-14-00055/AID-685-TO-16-00003, géré par Chemonics International. Tous droits réservés. Cette aide provient du peuple américain et est financée conjointement par l'USAID et le gouvernement du Sénégal.

Ce travail est disponible sous la licence Creative Commons Attribution 4.0 IGO licence (CC BY 4.0 IGO) <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/igo>. Sous cette licence, il est accordé le droit de copier, de distribuer, de diffuser et d'adapter ce travail y compris à des fins commerciales selon les conditions énoncées de la licence CC BY.

Avant-propos

En élaborant ces *Cahiers de récits à lire à haute voix*, dans le cadre du programme Lecture Pour Tous (LPT), le Ministère de l'Éducation nationale vise le renforcement de la compétence de lire. Dans cette perspective, il s'agira de développer la capacité d'écoute et de réception d'un texte oral, de développer et de consolider la compréhension ainsi que le vocabulaire oral. Le goût de la lecture trouve, dans cette logique, une belle opportunité d'émergence et d'épanouissement.

Ces *Cahiers de récits* sont le produit d'un travail collaboratif inédit, ayant réuni des fonctionnaires du Ministère de l'Éducation nationale, des techniciens de Lecture pour Tous et des intervenants indépendants spécialistes des langues nationales. Ils sont destinés aux enseignant(e)s et ciblent les élèves du cours élémentaires première année (CE1). Ces élèves constituent une cible encore portée vers l'imaginaire, les histoires merveilleuses. Son évolution mentale vers l'adolescence, la met souvent en quête de réalisme. Cela se traduit par un fort besoin d'éducation ou de sensibilisation sur les compétences de vie courante : vivre ensemble, santé et hygiène, protection de l'environnement, devoirs et droits de l'enfant, les codes, etc.

Les principaux objectifs d'apprentissage poursuivis portent sur les stratégies de compréhension clés que sont : la prédiction, l'exploitation de l'information explicite, la grammaire du récit, l'aptitude à tirer des conclusions pertinentes et la contraction de texte.

A travers les trois langues wolof, pulaar et seereer, les textes présentent une diversité thématique et sont illustrés de façon appropriée, pour chaque thème abordé, en respectant le vécu des élèves et leurs réalités socioculturelles. Les textes et leurs illustrations ont également des liens sémantiques en parfaite adéquation, dans une logique qui intègre la dimension genre sans stéréotypes discriminatoires liés à la confession, l'ethnie et le handicap. En outre, la typologie des textes suit la progression retenue au CE1 avec le narratif au premier trimestre, le descriptif au deuxième trimestre et l'injonctif au troisième. La teneur des textes varie entre le fictionnel pur et le non-fictionnel, en passant par le semi-fictionnel.

Comme on peut le constater, les routines d'exploitation qui y sont proposées, facilitent le travail des enseignant(e)s et sont en congruence avec les références du Guide et ses prescriptions d'exploitation pour les textes écrits.

Enfin, les *Cahiers de récits*, par leurs fonctions, marquent une nouveauté enrichissante qui commande leur préservation et leur bonne utilisation pédagogique.

Taap Cangel

Récit 1	Wasil no maag	7
Récit 2	Warax, fanqool fa maak fee	10
Récit 3	Njeec naa dameena	13
Récit 4	A ñaać alaa mayna coono	16
Récit 5	Ndol fo ßaak naa	19
Récit 6	Togal roog dik no naal len	22
Récit 7	Tadik ke atna o mbet	25
Récit 8	Sutoox Njangik adn	28
Récit 9	Buć fo ßook	31
Récit 10	Xomb fo Faaḅ	34
Récit 11	O njaac' o yarwafaru	37
Récit 12	Ruud daduk	40
Récit 13	O xool kam mbind	43
Récit 14	Buge-buge tadik ke	46
Récit 15	O caajangin 'in	49
Récit 16	Moon, Naak fo Niig	52
Récit 17	O paafay' o niwe xe	55
Récit 18	Ceeć betuufik ke	58
Récit 19	O 'Box ole Abdu	61
Récit 20	Goy fo Tanna xe	64
Récit 21	O njiriiñ duwaañ	67
Récit 22	A cek fa Landumaar	70
Récit 23	Calel ke no qol	73
Récit 24	O maad tiif	76
Récit 25	Ram daduk waa	79



Récit 1 - Wasil no maag

Suk naa **dísa** a jofaa Joonwaar. Bayaaseer ndoku teen. I nga'a teen waa njee-jeng fo ñasil den. Demba fa Faatu Jeng a mboga no wiin waa naa ñislooxeel. xa caac' xa moofafaru oo. Ten taxu da mbidaa kam suk ne. Lee-leek da cuf maana baab den wala fap-o-tew den. Kaaga taxu boo tokoor den Waagaan a gid' a den. « moofyo o mbiñ o leng, xan nu yen de. » Ndaa xa caac' axe kaa safik a qoox, naagee nanaa. Yaa suk naa gofna, boo **yaand** laa a yodoox, baab den Isaa Jeng a inoox a dakoo gid' a den. Ndaa xa caac' axe nan-gilooxiran.

Miñee, o leng na den a yen. Fap-o-tewum Mati Jeng a diid, a dalfo yufig a den : « Xaa xewu Demba ? xar oo ? » « Wooyooy! kaam mirileel, xeeñes le naa maasaa. » Ya' nuun a lay aa nuun nu moof. Yaa Maram a doon teen ee : « Ngay' yo den, lay'aam too naneer. Fa lay no maak nangee fe'a a koñ ; kene betiraam. »

Baatnee ta waslaa, a **jadooxaa** o fud o ñom. Baab Isaa a lay ee : « A waaga refée nesum ke yo'nooxu. Yee ta ñaktooxna baa yut, kaa war' u o moof o mbiñ o leng, ndaa ta yufaa soom. » Naaga rek Faatu doon xa ñay no fudum. Ten itam a mirileel a dalfo **waslaa**. Samba Ndooy o lebu xe a lay a den ee : « Laaw ne yo'nooxu o maag ole oo, refée lakas. » Kelfa ke nan-gilooxin, ta baat a den yiif. Yee da ngel kaa mbad Joonwaar, basil ke ñeg ; da lay a ya' den ee kaa nqexel.

Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Dísa** : teen refu yaa suk ne inoorna na tambando fee a retaa took o maag
- 2 **Yaand** : boo o maag ole yo'nooxna, koo ga'aa foofi le a yodooxaa boo took soo a yeniid
- 3 **Jadooxaa** : O xaa jegna kaa na. ñoman, ta laytooxaa
- 4 **Wasilaa** : boo wasilaa ke kam o fudof na sutooxa, ta yoonit o fud o ñom

Laamit ke :

- 1 Xar nu nga'u no samandaal ne ?
- 2 Yaaga kam o sar ole, kum nu lay eel ten no xataatof ?
- 3 An yoonu fo kelfa den a ñay' kaa ? Kum a ndoku ?
- 4 Xa taxu kelfa ke ngidaa xa caac' axe ?
- 5 Nam xa caa caac' axe muju fo a kaat den aka kam suk naa ?

Routine d'exploitation du Récit 1

Compréhension à l'audition : faire une prédiction

Objectif : Anticiper et prédire la suite d'un texte

Durée : 30 minutes

Activité 1 : La procédure de classe

E dit : « Aujourd'hui, on va apprendre à prédire ce qui va se passer dans la suite d'une histoire. Faire une prédiction, c'est un peu comme deviner. On se sert de ce qu'on sait du texte, pour deviner ce qui va se passer ensuite.

Activité 2 : Observation de l'image

E donne la consigne à tous les élèves de regarder l'image. Il/elle circule dans la classe pour que tous les élèves puissent voir l'image. E demande aux élèves de dire ce qu'ils ont vu. Ensuite, E demande aux élèves d'essayer de dire, en se basant sur l'image, ce sur quoi doit porter le texte qu'il /elle va leur lire.

Activité 3 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome Je fais /Nous faisons

E dit « Maintenant, je vais vous lire un texte. Vous allez bien faire attention. A la fin, nous allons essayer de prédire ce qui va se passer après. »

E lit la première portion du Récit 1 qui va de « [Suk na diqi'a ...](#) » à « [Ndaa xa caac axe naagilooxiran ...](#) »

E dit : « Avant de faire notre prédiction, donnez-moi les premiers éléments importants de l'histoire. »

E demande à quelques élèves de répondre, et confirme à chaque fois les bonnes réponses. Si les élèves n'y arrivent pas, il/elle donne les réponses attendues.

E dit : « [An yoonu fo kelfa den a ñay' kaa ? Kum a ndoku ?](#) » ? ([Demba fo Faatu](#))
[Xa taxu kelfa ke ngidaa xa caac axe?](#) ([kaa da mbaña nda ngañoox wala lakas a dala den](#)) »

Tu fais

E dit : « Maintenant, on va faire une prédiction. Qui peut me dire ce qui va se passer ensuite ? »

E demande à 3-7 élèves de faire des prédictions, il/elle les encourage à faire des prédictions différentes les unes des autres. E corrige les élèves en s'assurant qu'ils donnent des prédictions plausibles. Si aucun élève ne donne de prédiction plausible, E dit : « Une prédiction plausible, ce serait : « [xa caac axe gaa muj o njir](#) ».

Je vais lire le reste de l'histoire, et on va voir si on a raison ou pas.

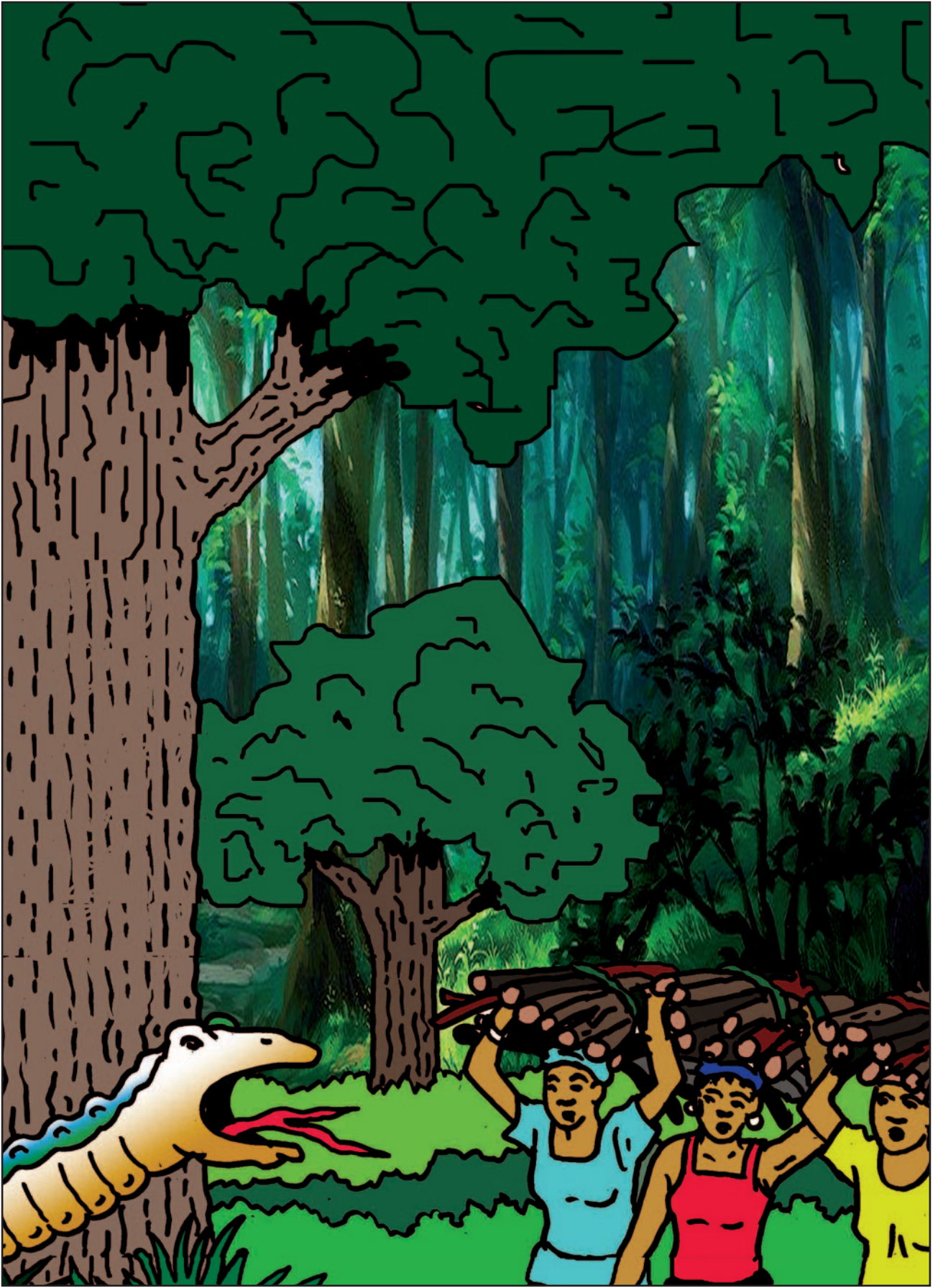
E lit la suite du Récit 1 qui va de « [Miñee ...](#) » à « [nqeexel...](#) »

E dit : « Maintenant, on vérifie notre prédiction : est-ce qu'on avait raison ? Est ce qu'on a bien prédit ce qui allait se passer ? »

Si la prédiction faite par les élèves est différente de ce qui se passe dans l'histoire, E dit : « Qu'est ce qui était différent entre ce que vous avez prédit et ce qui se passe dans l'histoire ? »

Si les élèves ne savent pas, E dit : « [A toon in no mam xa caac axe a muju refu ee : xa caac axe mbaaga ngañoox wala nda njir. Kene refu xalaat den. Xa caac axe ngañooxee nda a jega neer o maag](#) »

Enfin, E dit : « Quand on lit une histoire, on fait toujours des prédictions. Ensuite on voit si c'est juste ou pas. C'est comme ça qu'on comprend bien une histoire et c'est ça qui donne envie de lire la suite. »



Récit 2 - Warax, fanqool fa maak fee

Mbind Yaad, saate fa **sesna** fo o joc ole oo, xa saawiit a ndeerin. O joc ole kaa may fo saamaan. Fangool fee moy'na magin teen **Warax** a ne'e. Muumeen nuu na **wirilooxaa** ta duudong, kaaga coodun gon leene. Xay'ee fambe, xay'ee mbaal. Ñaal leng, xa caac' xa tew xa tadaq Aram, Nafi fa Mari, o maag fo xa tebum, a yoon a ndaxanik. ye da nqelkaa o sutoox mbind naa, da cook a Maam Yuusu. Ta lay a den ee fat da moytoox a Warax. ndaa Aram gimee fa layum. Xa caac' axe a nqot a fat soo a nasaa. Maam kaa fañaa i njeg a ñiiñ wurus. Taa baatin o ndik, da nan tig a yo'nooxaa.

Aram a lay nee : « tiimyo, i mbadiida no genand ole Warax. »

Xa teb axe ten a ndiid boo a sendaa. Ndaa fañtee Aram a xot ñiiñ wurus le no fangool faa. Yee da nqadaa, Warax ee **fanj**, a wet o don,soo a fuux. Ta laamit a den ee an toxalu ñiiñ wurus le ten, nda oleng jaabee.

Ta lay a den ee : o xe janguuna, xan anddin na kimum.

Warax a eetit na Nafi, ta gim a kim a pelu. Mari itam a dalfo gim, ta fel. Aram adiid too ropafulee. Ta gim, tigaa fedar soo o ñuxur ole ten a suptoox. Warax a and ee ten jangun. Ta baat o wet o don olaa a duudin. Xa teb axaa cuf a mbaafik mbind naa. Da mbadiid, a mbetandoox ke dalna den. Maam Yuusu dalfo sutooxiid a lay ee : « lay'aanum o ten, a nanan' angaam, kene jegkee. »

Adapté de : *La Forêt Des Serpents* - Author - Joseph Sanchez Nadimo
Translation - Véronique Nowak-Solinska and Translators without Borders - Illustration - Rob Owen
Language - French - Level - Longer paragraphs - © African Storybook Initiative 2015
Creative Commons: Attribution 4.0 - Source www.africanstorybook.org

Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Sesna** fo o joc : a **tafir** fo o joc
- 2 **Warax** : duud no ñofu too y'axkiro
- 3 **Wirilooxaa** : ñaay'aa retaa mu refna
- 4 **Fanj** : a sutax ala betnaa

Laamit ke :

- 1 Deeti samandaal ne a paax, Xar ga'o teen ?
- 2 No saate fum xa caac' xa tew axe ngenu ? Paam xar saate fee refu ?
- 3 Xar taxu xa caac' xa tew axe mbar o moytoox o joc ole ?
- 4 An andu ne da muukit kaa ?

Routine d'exploitation du Récit 2

Compréhension à l'audition : faire une prédiction

Objectif : Anticiper et prédire la suite d'un texte

Durée : 30 minutes

Activité 1 : La procédure de classe

E dit : « Aujourd'hui, on va encore apprendre à prédire ce qui va se passer dans la suite d'une histoire. Faire une prédiction, c'est un peu comme deviner. On se sert de ce qu'on sait du texte, pour deviner ce qui va se passer ensuite.

Activité 2 : Observation de l'image

Appliquer la même démarche indiquée dans la routine d'exploitation du **Récit 1**.

Activité 3 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome

Je fais /Nous faisons

E dit « Maintenant, je vais vous lire un texte. Vous allez bien faire attention. A la fin, nous allons essayer de prédire ce qui se passera après. »

E lit la première portion du Récit 1 qui va de « **Mbind Yaad ...** » à « **tig a yo'nooxaa...** »

Et dit : « Avant de faire notre prédiction, donnez-moi les premiers éléments importants de l'histoire. »

E demande à quelques élèves de répondre, et confirme à chaque fois les bonnes réponses. Si les élèves n'y arrivent pas, il/elle donne les réponses attendues. E dit : « **No saate fum xa caac xa tew axe ngenu ? mam a sesu** » ? (**Mbind Yaad, saate fa sesna fo o joc ole**). **Xar taxu xa caac xa tew axe mbar o moytoox o joc ole?** (**kaa jeg fangool fa maak fa ne'ena warax** »).

Tu fais

E dit : « Maintenant, on va faire une prédiction. Qui peut me dire ce qui va se passer ensuite ? »

E demande à 3-7 élèves de faire des prédictions, il/elle les encourage à faire des prédictions différentes les unes des autres. E corrige les élèves en s'assurant qu'ils donnent des prédictions plausibles. Si aucun élève ne donne de prédiction plausible, E dit : « Une prédiction plausible, ce serait : « **o njaac o ndew onqaa Warax a daman a foodin** ».

Je vais lire le reste de l'histoire, et on va voir si on a raison ou pas.

E lit la suite du Récit 1 qui va de « **Aram a lay nee ...** » à « **kene jeg kee...** »

E dit : « Maintenant, on vérifie notre prédiction : est-ce qu'on avait raison ? Est-ce qu'on a bien prédit ce qui allait se passer ? »

Si la prédiction faite par les élèves est différente de ce qui se passe dans l'histoire, E dit : « Qu'est-ce qui était différent entre ce que vous avez prédit et ce qui se passe dans l'histoire ? »

Si les élèves ne savent pas, E dit : « **A toon in no mam da muju refu : fangool fee na layeel Warax duudee xa caac axe fop. Aram rek a duudu ndax nanee fa lay fee Maam Yuusu** ».

Enfin, E dit : « Quand on lit une histoire, on fait toujours des prédictions. Ensuite on voit si c'est juste ou pas. C'est comme ça qu'on comprend bien une histoire et c'est ça qui donne envie de lire la suite. »



Récit 3 - Njeeɗ naa dameena

Xaye a eel ake kaa nqool boo muu fodoona o ga'aa njeeɗ ne. Rew waa o waay ɗeewkaa na ngas alaa. O waa njalaa, a ndebraa xa ñuxur. Goor waa a yoda'a a keɓ akaa yen' ina na teɓ alaa, to a mbombaa tok kaa a seng akaa yetna. Na ndak-fo-ndukax, saate fee a **niɓaand taruus**. Da lay ee, njeeɗ ne dame. Fop a dalfo naang yem.

Muu fodoona o nannaa ring-ring fee no jangu faa. Jaka fee itam a dalnaa mbooloo culit xa mayu. Fop a nqeda'a a Roog ndax ke damna njeeɗ ne a waasin. Kaa wiin we a **ngim** ee, nan neene jegangaa kaa refaa pexey no pindeef paxeer. Too a qeɓ soom naa taxkaa da mbaasin.

Anta fa tewopool a yiif den a ndet no kaa Muse Saane a janginna den no and olaa jofna no ke widna adna. Den a anda ee njeeɗ naa dameena tektee ke wiin we na saate fee a **mboogna**. Kaa ref ee, a mban nuu nqool onqe a rokna ndeer njeeɗ ne fo lang ke, neene fi'aa.

A soɓa ee, o ngim kaa xood boo, a tax, Ndey Amy fa Eleen a ndet a laqook na ndok no taan den, yaam diid. Da baatin o ndik, a nan wiin waa a **ngidmaa** Roog o yaal. Tige miñtee ne ta foogit'eena. Yaam miñee dara njeeɗ ne a dakoo sutooxiid, a nes-nes naa. Eleen fa Amy a sutooxiid no mbed onqe. Ta xool a den ee jegateer kaa da sadaraa. Rew waa a ndakoox na retaa fa garaa faa. Waana na jangu faa fo jaka faa a paang a qet den. Saate faa fop a nomtoox na yo'nax den.

Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Niɓand taruus** : boo o leng waage ga' a mbamirof.
- 2 **Ngim** : kaa kiin a damna too ñastiran
- 3 **Mboog** : ke damoona ee dingil oo.
- 4 **Ngidmaa** : njook a njal

Laamit ke :

- 1 Xar ga'o no samadal ne ?
- 2 Kum wiin we na saate fe a mbi'oogu yeen da yokoox na ?
- 3 Xar taxu boo wiin we na saate fee a mbaas keda mbi'oogna ?
- 4 Nam a mbetandax ale a muukooru no yiif of ?

Routine d'exploitation du Récit 3

Compréhension à l'audition : Répondre à des questions explicites

Objectif : Retrouver des informations explicites dans le texte

Durée : 30 minutes

Activité 1 : La procédure de classe

E dit : « Aujourd'hui, nous allons apprendre à répondre à des questions explicites sur une histoire entendue. Une question explicite, est une question dont on peut trouver la réponse directement dans le texte. »

Activité 2 : Observation de l'image

Appliquer la même démarche indiquée dans la routine d'exploitation du **Récit 1**.

Activité 3 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome

Je fais

E dit : « D'abord, je vais vous montrer comment faire avec un exemple. Écoutez pendant que je lis. E lit un passage du texte. »

E dit : « *Kum wiin we na saate fe a mbi'oogu yeen da yokoox na ? (Rew waa waay a yeew kaa nangas alaa. Owaay a jalaa, a ndebraa xa ñuxur. Goor waa a yoda a keɓ akaa yen ina na teɓ alaa, fo a mbombaa tok kaa a seng akaa yet na.)* ».

Nous faisons

E dit : « Maintenant, essayons ensemble avec un autre exemple. Écoutez cette partie de l'histoire. » E lit un autre passage dans la suite du texte.

E dit : « *Xar taxu boo wiin we na saate fee a mbaas ke da mbi'oogna ?* « Vous allez répondre à cette question en vous basant sur les informations entendues. » Au besoin, E relit le passage pour soutenir la mémoire des enfants avant de demander à 3-4 élèves de répondre.

Si un élève réussit, E dit : « C'est bien ! *saate fee a niɓand taruus, njeec ne dame* ».

Tu fais

E dit : « Maintenant, on va écouter la suite du texte. »

E lit le reste du texte et demande : « *Nam wiin waa no saatefaa a mbi'u ? « Ndax ke Anta fa Lewopool a mboga o ga fo wiin wee na saate fe ?* » E demande ensuite à 3-7 élèves de répondre. E encourage les élèves et confirme toujours la réponse à la fin en disant : « C'est bien ! « *Fop a ngedaa a Roog ngir kee damna njeec ne a waasin* ». « *Anta fa Lewopool a anda ee o leng damiran, kaa ref ndeer lang ke fo ngoolonqeTen gartu o niɓand ole.* »

Enfin, E dit : « Certaines questions ont donc leur réponse dans le texte. Il suffit de bien écouter. »

NB : Les questions explicites sont écrites en bas du Récit.



Récit 4 - A ñaac' alaa mayna coono

Faatu kaa ret'u maa fap-o-tewum o ndakaaru boo xaye , na diboor, a xaadaa Lambaay. Ye ta yutna a put xa caac' axe yoonin no garaas faa, a ndoknin no oreer ole Daaru. Yee baxtu tadik a mbadna, o oto le doonoox na fat alaa. **Bay'aaseer** ke mbaxtaanaa soo a ñimatiraa, sofeer fee a yufaa a kaat a maak yaam a qal ale kaa fiix. Na ndak-fo-ndukax, a pono olaa gef, o oto laa **Jayax-jayaxnaa** naa took a qal ale, fop a mbuuqaa.

Baab Moor, sofeer fa maak oo, yaa ta damna no kondiir ole ndaa duqee **fereng** ke. Yee ta geenooxna, fop a mbudoox fo diid den. Sofeer fee a kiric' o oto le, a pal a pano lee soo a bek a lakas. I ñaay, ta heband soo a doonoox na qal ale. Ta yufaa o ndang, soo a adnir fo a oto xa lakas. Ye i sutooxna Xombol rek, o oto le kuucaa, fop a ndiid. Sofeer fee xuy' o don a lay ee : « paan gaasuwaal. »

Fop a mbudoox, a **nqasooxaa** ; ta njang o bidonum a lay ee : cungaam o', um ret Xombol. Kam kene kiliyaan ke mbag tak. Faatu ten, kaa muj o daan. Kam waxtu, a gara baa xemband, i ndet Ndagalma ,mbar o nqot rang-rang fee. O oto le yufaa, puseer fee a yodoox, sofeer fee fudoox na fat a lanq ale. Ye i cookaa tok ke Lambaay, o oto le a xox kam fo fuuy' ole soo a ñuf. I puus boo nqij, o oto ole kafee. Faatu xot saakum a waafik Lambaay soo a lay ee : « a fat a ñofu wala a niidu, o xaa no bay roog. »

Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Bay'aaseer** : o kiin o xa inoorna no saate a jof no saate fa lakas
- 2 **Jayax-jayaxnaa** : kaa na qootaa no saax o luu refna
- 3 **Fereng** : ke naa geennaa o oto
- 4 **Nqasooxaa** : domatooxa

Laamit ke :

- 1 Xar nu mbaagu nqotit no saar o d'ikandeer ole ?
- 2 Xar nu mbaagu nqotit no saar o dadkandeer ole ?
- 3 Kum taxu a pono le no oto ole a gef ?
- 4 Nam nga'to a ñaac' ale?

Routine d'exploitation du Récit 4

Compréhension à l'audition : Tirer des conclusions

Objectif : Apprendre à tirer des conclusions

Durée : 30 minutes

Activité 1 : La procédure de classe

E dit : « Quand on écoute une histoire, on doit penser à ce qu'on connaît déjà, afin de mieux comprendre l'histoire. Aujourd'hui, on va apprendre à tirer des conclusions sur un texte. Tirer des conclusions sur un texte, c'est penser à ce qu'on sait déjà et le mettre en relation avec ce qu'il y a dans le texte. D'abord, je vais vous lire la première partie d'une histoire , puis je vais vous montrer comment je fais. »

Activité 2 : Observation de l'image

Appliquer la même démarche indiquée dans la routine d'exploitation du **Récit 1**.

Activité 3 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome

Je fais

E lit aux élèves le premier passage du récit qui va de « **Faatu** » à « **mbuuqaa** ».

E dit :

« A la fin de l'histoire, j'utilise les informations que je connais déjà et je tire la conclusion que : « **deetatin o oto'of balaa o ñaaykaa refu ke warna** »

(Conclusion conforme au contenu du passage).

Nous faisons

E lit le deuxième passage du récit qui va de « **Baab** » à « **gaasuwaal** » et dit : « A la fin de l'histoire, je me demande : Quelle est la leçon que j'ai apprise dans cette histoire ? Je me sers de ce que je sais déjà pour tirer la conclusion. »

E demande à 3-4 élèves de tirer la conclusion. Il /elle encourage les élèves et confirme toujours la bonne réponse à la fin.

Tu fais

E lit le dernier passage du récit , qui va de « **Fop** » à « **o xaay no bay roog** » et demande aux élèves de tirer les conclusions liées au récit. Il /elle les encourage et donne ou confirme toujours la réponse à la fin.

Enfin E dit : « A la fin de l'histoire, je me demande : Quelle est la leçon que j'ai apprise dans cette histoire ? Je me sers de ce que je sais déjà pour tirer la conclusion. »



Récit 5 - Ndol fo ßaak naa

O maad kaa jeg'u o ßiy o mosu onqaa ne'eena Mosaana ndaa xa pes axe fop a mbugin. O maad a ðaap pexey, a xooy no nqel naa, xa pes axe fop da ngar. Ta lay a den ee : « oxuu waagna yul ßaak ne fa a kas boo ta suur um ci'ong a Mosaana. » O maad oxe foog ee keene oleng wagiran yaam ne ta magnitna. Oxuu refna na xa pes axaa a ret a xawanel a kasum.

Ndol a xalaat ee ke o maad a bugna doole wagiran ndaa na yiifum tus jaaxlandiran. Ta ret maa xaaritum, o **qeexeeç**, a layin ee. Kaam bug o yul ßaak naa na nqel naa. Um bug o fi'anaam a kas alaa waagna yul baa suur ndax kaa safik. Huruur a ret, ñaal tadik ta lakaa, boo a kas ale **weel**. Ndol a baat teen a ðuumin boo ta bodax.

Ye bes fee da mbarna qicoor a fadna ,nqel naa a may muut, fop a mbokatoor, o maad fo ßiy onqe moof. Njogoy, ñiig,fo lakas we, o xuu refna a ðeb a kasum ndaa da mud kam ßaak ne. Da mbuux a ndet a moof.

Ndol a inoox, fop a njalin baa mbondoox, yoq we nqeefan. Ta simin o maad fo kelfa ke, a dalfo geenoox, a **ðaay** a qali le boo ta sis, ta xayin. A kas ale yuf fo doole, a yul ßaak ne baa suur, a tasin fop.

Mosaana a **songin**, o maad o coodin halal fa mayu ta ret fo o tewum.

Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Qeexeeç** : o kiin oxe andona ee oten naa seley'aa njelem ne
- 2 **Weel** : a xoos njelem ne boo ta waag o dib
- 3 **Ðaay** : dam na qali le fo na kas liitin
- 4 **Songin** : oxuu refna a xot o bayum a farakoox o kendum

Laamit ke :

- 1 Xar nu ndamu no ðeg saar o eetand ole ?
- 2 Xar nu ndamu no ðeg saar fikandeer ne ?
- 3 No ga' nuun ye ndol a yulna baak ne xar ßabaan maak ke a yegu ?
- 4 O njiriiñ onqum nu mbaagu nqotit na nax a lene ?

Routine d'exploitation du Récit 5

Compréhension à l'audition : Tirer des conclusions

Objectif : Apprendre à tirer des conclusions.

Durée : 30 minutes

Activité 1 : La procédure de classe

E dit : « Quand on écoute une histoire, on doit penser à ce qu'on connaît déjà, afin de mieux comprendre l'histoire. Aujourd'hui, on va encore apprendre à tirer des conclusions sur un texte. Tirer des conclusions sur un texte, c'est penser à ce qu'on sait déjà et le mettre en relation avec ce qu'il y a dans le texte. D'abord, je vais vous lire la première partie d'une histoire, puis je vais vous montrer comment je fais. »

Activité 2 : Observation de l'image

Appliquer la même démarche indiquée dans la routine d'exploitation du **Récit 1**.

Activité 3 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome

Je fais

E lit aux élèves le premier passage du récit qui va de « o maad » à « a kas » E dit : « A la fin de l'histoire, j'utilise les informations que je connais déjà et je tire la conclusion que : « o maad kaa maya a pexey » (Conclusion conforme au contenu du passage).

Nous faisons

E lit le deuxième passage du récit qui va de « ndol » à « bodax » et dit : « A la fin de l'histoire, je me demande : Quelle est la leçon que j'ai apprise dans cette histoire ? Je me sers de ce que je sais déjà pour tirer la conclusion. »

E demande à 3-4 élèves de tirer la conclusion. Il /elle encouragez les élèves et confirme toujours la bonne réponse à la fin.

Tu fais

E lit le dernier passage du récit , qui va de « Ye bes fee » à « o tewum. » et demande aux élèves de tirer les conclusions liées au récit. Il /elle les encourage et donne ou confirme toujours la réponse à la fin.

Enfin E dit : « A la fin de l'histoire, je me demande : Quelle est la leçon que j'ai apprise dans cette histoire ? Je me sers de ce que je sais déjà pour tirer la conclusion. »



Récit 6 - Togal roog fik no ñaal leng

Ñilaan o tew oxaa jegna sutura oo taa bug ngoora. O korum mayee doole ndaa bugee xa biy' axe ñak dara.

Na xa yeng a xene koy a cikax ale ñaay'ee too ke da ñoowtaa a **fag**. O yeng ole daanee yaam me ta lulitna fop a **nqañin**. Ye ta xesaa luuma, a bisloox ceen oorun a tayle'tin o cijjikax oxaa.

Ye ta gatiidna, Daba degwin a layin ee kuuraa fee fo foofi le a dege. Ta fudin ndug ne a rok na ndokum. Jegee pexey leng, too xa biy' axe mbar o niir a mbetandoox. O ñak foofi le a bisiidkaa jafe- jafe yaam meree yeewlaanaa. Kuuraa fee kupe, **mboɓ** ne mbuudkeer tele, too njangkeer o yeng ole. Ta xooy o ndebum o Ndakaaru. Ta bisnitiidin xalis. Ta lay a Abdu ta ret a xotkin, ta rabdaale foofi le fo kuuraa fee.

Ye da ndabidna, mboɓ ne ngeɓand o tele le baa coowaa. Ñilaan a yu', da mbutoox baa ngiñ, a ndet a njangik. Ta daap o sarum, a daan yam a xij. Ndaa ye ta xelkaa fo ñootnoox, o ndebandoong a wuuqaa a rokaa kam mbind ne. Ta diid rek a inoox, da layin ee o jakartaa babu a taatir. Ta rokoox ñira' um a waafik opitaal. Ye ta fadiidna, a soɓ ta waadneel baa wondnel no njong.

Ñilaan a laamtin, me naa domaa, fo me jakartaa le **gomuuna**. Ñilaan a jomi lool, baa baatin a lay ee kene koy ref « njeg-jigeen. »

Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Fag** : ten refu ee ke da ñoowtaa, jegatee, saqatiran oyo
- 2 **Nqañin** : muu ta retina o kiin oxe layin ee saqim mbaat jegiim, mbaat ta fañ
- 3 **Mboɓ** : ten refu xa tebandoong axe.
- 4 **Gomuuna** : o jakartaa le kaa yufaa baa yen tookum ta gaañoox.

Laamit ke :

- 1 Xar nu mbaagu nqotit no deg o saar o dikandeer ole ?
- 2 Xar nu mbaagu nqotit no deg o saar o dadkandeer ole ?
- 3 Xar nu mbaagu lay na ñilaan fo togal roog ke ndamuna ?
- 4 Xar nu mbaagu ndam na betandax a leene ?

Routine d'exploitation du Récit 6

Compréhension à l'audition : Tirer des conclusions

Objectif : Apprendre à tirer des conclusions.

Durée : 30 minutes

Activité 1 : La procédure de classe

E dit : « Quand on écoute une histoire, on doit penser à ce qu'on connaît déjà, afin de mieux comprendre l'histoire. Aujourd'hui, on va encore apprendre à tirer des conclusions sur un texte. Tirer des conclusions sur un texte, c'est penser à ce qu'on sait déjà et le mettre en relation avec ce qu'il y a dans le texte. D'abord, je vais vous lire la première partie d'une histoire, puis je vais vous montrer comment je fais. »

Activité 2 : Observation de l'image

Appliquer la même démarche indiquée dans la routine d'exploitation du **Récit 1**.

Activité 3 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome

Je fais /Nous faisons

E lit aux élèves le premier passage du récit qui va de « **Ñilaan o tew** » à « **ciijikax oxaa**. » E dit : « A la fin de l'histoire, j'utilise les informations que je connais déjà et je tire la conclusion que : « **O xuu xijna basilof nqijloong** » (Conclusion conforme au contenu du passage).

Nous faisons

E lit le deuxième passage du récit qui va de « **ye ta** » à « **kuura fee** » et dit : « A la fin de l'histoire, je me demande : Quelle est la leçon que j'ai apprise dans cette histoire ? Je me sers de ce que je sais déjà pour tirer la conclusion. »

E demande à 3-4 élèves de tirer la conclusion. Il /elle encourage les élèves et confirme toujours la bonne réponse à la fin.

Tu fais

E lit le dernier passage du récit ,qui va de « **Ye da ndabidna** » à « **njeg jigeen**. » et demande aux élèves de tirer les conclusions liées au récit. Il /elle les encourage et donne ou confirme toujours la réponse à la fin.

Enfin E dit : « A la fin de l'histoire, je me demande : Quelle est la leçon que j'ai apprise dans cette histoire ? Je me sers de ce que je sais déjà pour tirer la conclusion. »



Récit 7 - Tadik ke atna o mbet no xaa refna no windand ole

Kaliidu o soldaar o xaa bugna a sumnax a ref. Nqes teel a widaa ped ke Tamba. Ta y'akandooxaa, a xet fo o tew o xaa naa baxaa foofi rodgu too a xooñ, took a qal ale. Ta lay in ee : « baa o baxat foofi fo nandu nene no mbed onqe. Na fat oo, too o xuu refna naa beeraa meen ; Soo a waaga cooxit jir. Naangyo **mbaqaa**, baxan kam faa. »

O tew oxe naag **bot**, a siipaa a retaa. Na kaat ake, ta joon mbind Goornoor a jopir da nyaaynaa o daraapo le, a yoonandin fo a kim ale no saax le. Da ndalfo ngeenoox ten fo lakas, ndaa o tew o xaa yonna fo o koor o leng a siipaa ndetaa. Ta daab a den, a lay a den ee : « nuun xar taxu boo nu ngenooxee coox cer o daraapo le no saax le ? » Da ndoonin ee : « kaa i tay. » Ta dakin a den ee : « kaaga refee fa lay, a keen ale a fat oo no xuu ta waagna o ref. » Ta lay fa den boo da **ndicoox** apaax.

Ta y'ufaa baa daaw garaas kalandoo ke, a yen took o fes olaa yoorooxna **juum** leel. A doon took faa xa pono soo a xeband. Fo suun olaa a pictoox maaga fop. Kaliidu a layin ee : « wo o xe waraa wiin we ndefna meen. » Ta doonin ee : o findifeer ole na pono ke a watnaa. Kaliidu a batanin ee : « a fat kaa fañtong kene yaam kaa jirñooraa wiin we, naangeen o watnita no maa gofna o genand ole. »

Ta daaboox ee, fi' katiran muk.

Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Mbaqaa** : waaq a kamb yiipir leel
- 2 **Bot** : a sed lool
- 3 **Ndicoox** : fomatoox ke fi'oona.
- 4 **Juum** : njokrand took kaa fo katee na baa gof took.

Laamit ke :

- 1 Nam nu nantu,ke layeena no saar o dikandeer ole ?
- 2 Nam nu nantu,ke layeena na saar o naxkandeer ?
- 3 Cikoo kum laltooxu me na Kalidu ?
- 4 Nam nu nantu,kee layeena no saar o dadkandeer ole ?

Routine d'exploitation du Récit 7

Compréhension à l'audition : Tirer des conclusions

Objectif : Apprendre à tirer des conclusions.

Durée : 30 minutes

Activité 1 : La procédure de classe

E dit : « Quand on écoute une histoire, on doit penser à ce qu'on connaît déjà, afin de mieux comprendre l'histoire. Aujourd'hui, on va encore apprendre à tirer des conclusions sur un texte. Tirer des conclusions sur un texte, c'est penser à ce qu'on sait déjà et le mettre en relation avec ce qu'il y a dans le texte. D'abord, je vais vous lire la première partie d'une histoire, puis je vais vous montrer comment je fais. »

Activité 2 : Observation de l'image

Appliquer la même démarche indiquée dans la routine d'exploitation du **Récit 1**.

Activité 3 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome

Je fais

E lit aux élèves le premier passage du récit qui va de « **Kaliidu** » à « **kam faa** ». E dit : « A la fin de l'histoire, j'utilise les informations que je connais déjà et je tire la conclusion que : « **Bax foofi rodgu no mbedonge faxeer** » (**kee warna muuk o saar ole**). (Conclusion conforme au contenu du passage).

Nous faisons

E lit le deuxième passage du récit qui va de « **O tew** » à « **paax** » et dit : « A la fin de l'histoire, je me demande : Quelle est la leçon que j'ai apprise dans cette histoire ? Je me sers de ce que je sais déjà pour tirer la conclusion. »

E demande à 3-4 élèves de tirer la conclusion. Il /elle encourage les élèves et confirme toujours la bonne réponse à la fin.

Tu fais

E lit le dernier passage du récit, qui va de « **Ta** » à « **muk** » et demande aux élèves de tirer les conclusions liées au récit. Il /elle les encourage et donne ou confirme toujours la réponse à la fin.

Enfin E dit : « A la fin de l'histoire, je me demande : Quelle est la leçon que j'ai apprise dans cette histoire ? Je me sers de ce que je sais déjà pour tirer la conclusion. »



Récit 8 – Sutoox Njangik adna

Baab Mbisaan o yaal o and o maak a refu a gen' u 'Baasul. A jega o piy onqaa ta **nanoorit na** apaax, a ne'el Nangu.

A yaraan, a jangnin boo ta war o ñaay'ik a jangik adna. A layaan ee : « niwi o maak, too fogaa fo wiin we ke roog a doxnang, baa diid, baa sadar. » Nangu xes a saq o deg mbuuru, a **ƴang** foofi, pay ngulwel fo faapir ndeb. Ta yong a ñaay'aa, a ñaay no joong baa fudooxaa a xet fo o tew o xaa xijna lool yaam a gij o ñaam. Naaga, ta cooxin mbuuru naa oo, foofi laa oo, pay ngulwel naa oo. O tew oxaa a cooxin a qed' o and.

Ta suur a rok no joc o nibu, a soƴ kam faa o koor o nogoyu. O xaa ñaay'aa a gomaa taxar kaa, baa yen a lanq. Nangu a simnin a laamtin me ta jofaa. Ye ta bisan baa fadiid no ndaxar maak, ta cooxin mbidel **faxir** coxla.

Ta suur a ñaay'a aba daaw a koƴ a nibu laa mayna ƴaabaan. Ta beed o dang boo a suur. A rok kam saate faa naa ndiimbaa o kenar. Ye da ndamuuna, ta piisin maa no maad. Ta xes a xooyit o xet ndax Nangu doonange laamit ke a warel. Maad a layin ee : « **tektanaam** a tup a tadak ake took xoole mi ? Nangu deet o xed' ole, a layin ee : « pefaru tadik a tektaa. » Maad a dam o don. Nangu layin ee : « ke naangeerna o daanaa o yeng, o tewof oxe jirna, oxe naa lam kanj a dof. » Ta waadin a den na ndak- fo- ndukax fo mbidel kaa.

Maad a dalnin, a ci'in halal fa mayu fo o tew.

Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Nanoor** : lay leng, ngib leng.
- 2 **ƴang** : yipir foofi
- 3 **faxir** : kaa naa watnaa fomel.
- 4 **Tektanaam** : lal o kiin kaa ta andeerna ,mbit maa ta andeerna.

Laamit ke :

- 1 Xar nu njangtu no saar o d'ikandeer ole ?
- 2 Xar nu njangtu no saar o d'ikandeer ole ?
- 3 Xar dimle'u a Nangu boo jegee coono na ñaac' ale ?
- 4 Kum nu ndamu yenu nangilooxna boo cut ?

Routine d'exploitation du Récit 8

Compréhension à l'audition : Tirer des conclusions

Objectif : Apprendre à tirer des conclusions.

Durée : 30 minutes

Activité 1 : La procédure de classe

E dit : « Quand on écoute une histoire, on doit penser à ce qu'on connaît déjà, afin de mieux comprendre l'histoire. Aujourd'hui, on va encore apprendre à tirer des conclusions sur un texte. Tirer des conclusions sur un texte, c'est penser à ce qu'on sait déjà et le mettre en relation avec ce qu'il y a dans le texte. D'abord, je vais vous lire la première partie d'une histoire, puis je vais vous montrer comment je fais. »

Activité 2 : Observation de l'image

Appliquer la même démarche indiquée dans la routine d'exploitation du **Récit 1**.

Activité 3 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome

Je fais

E lit aux élèves le premier passage du récit qui va de « **Baab** » à « **and** ». E dit : « A la fin de l'histoire, j'utilise les informations que je connais déjà et je tire la conclusion que : « **A pi'a paax naangee mo'aa** » (Conclusion conforme au contenu du passage).

Nous faisons

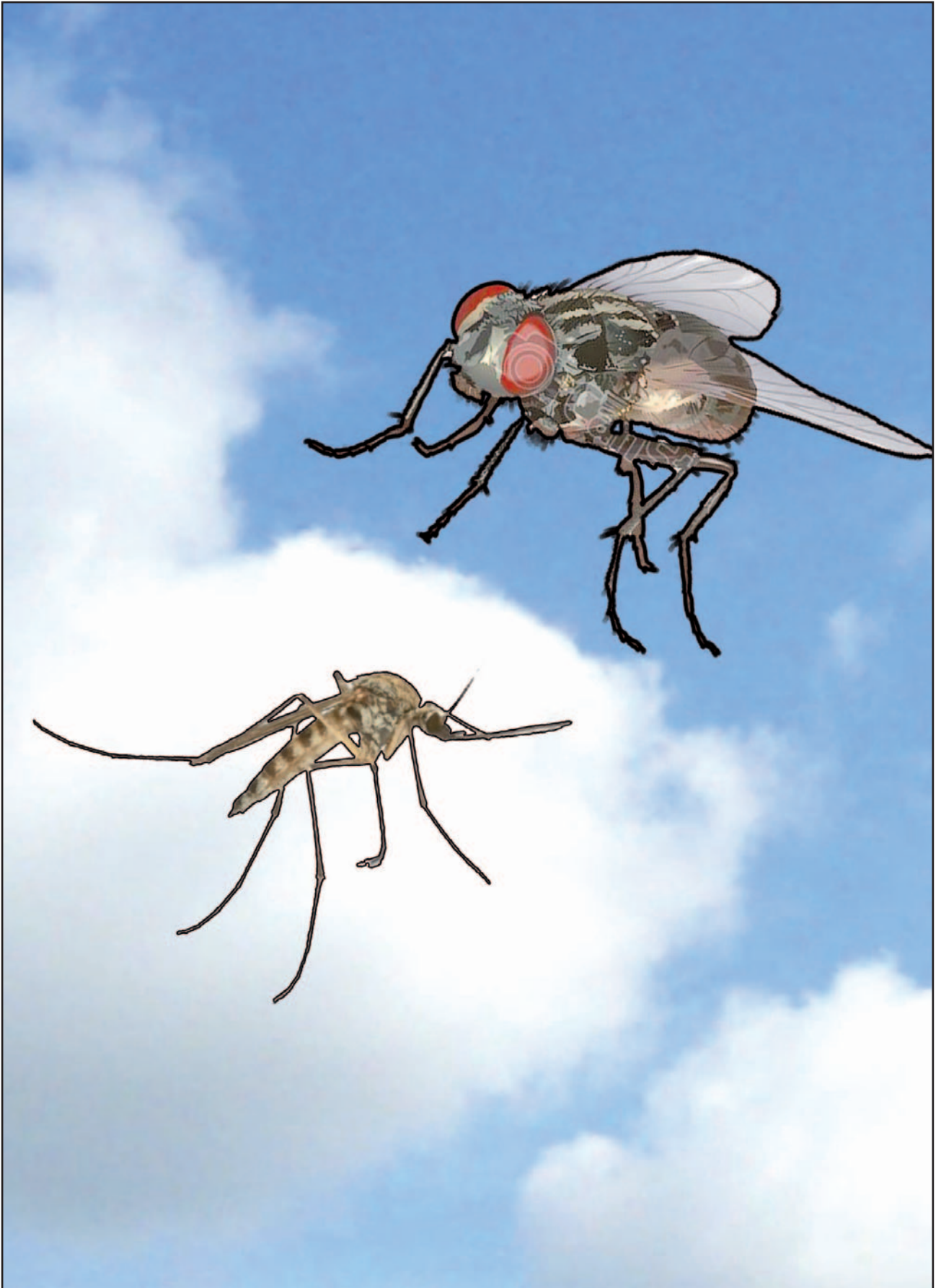
E lit le deuxième passage du récit qui va de « **Ta** » à « **coxla** » et dit : « A la fin de l'histoire, je me demande : Quelle est la leçon que j'ai apprise dans cette histoire ? Je me sers de ce que je sais déjà pour tirer la conclusion. » « **oxuu fi na paax o jeg paax** »

E demande à 3-4 élèves de tirer la conclusion. Il /elle encouragez les élèves et confirme toujours la bonne réponse à la fin.

Tu fais

E lit le dernier passage du récit, qui va de « **Ta** » à « **kaa** » et demande aux élèves de tirer les conclusions liées au récit. Il /elle les encourage et donne ou confirme toujours la réponse à la fin. « **oxuu teralonga a maafang** »

Enfin E dit : « A la fin de l'histoire, je me demande : Quelle est la leçon que j'ai apprise dans cette histoire ? Je me sers de ce que je sais déjà pour tirer la conclusion. » « **a pi'a paax muu refoona ta yufgidong** ».



Récit 9 - Buc fo βook

Buc fo βook a maya lool kam pind ke in. Kaa i ñoowaa fa den ñaal nuu refna. Den nandu kene : den dik kaa neew taa yetaa. A njega a nafir. Pook ndew ne jega a nafir a nahaq. Buc koy a jeg a nafir a fak. Da njeg a caf betuufaleng too a βoof den a ndef **tutuuñ**. Yeeyet kaa mayna kam saate fee oo taa **loraa** o kiin.

Pook ndew neene na coodtaa sibiru. A ηataa o kiin baa buusaa fo'oyum. Fo' oy no kiin a ñoowtaa. Pook ke, we maya me naa daagaa. A βoof akeene naa suptooxaa xa **belnqeleeç** axe naa ndefkaa βook.

O bugaangaa fañ o jeg sibiru, naangi wondwaa no sanje naa **suupeena** no poson fee naa waraa βook.

I mbara nqemdndaa muu foofi waagna daag miñu.

Buc ke kaa coodtaa a cir yaam den naa tasaa ndof ke.

Kaa boofaa kam ñaamel ke. A βoof ake a βisiidaa a cir a kaa nandna nene o fud o dom. Buc ke moy'aa may me ndof ke, no leel ke fo pulanq ke.

O mbiñ onqeene kaa war o xenandeel ñaal nuu refna. Ke nandna ne na ordisawel a faaxa o bugaangaa rax buc.

Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Tutuuñ** : a boofa akaa neewna lool boo mbaagaan o nga'
- 2 **Loraa** : kaa naa bisidaa o kiin jafe- jafe
- 3 **Welnqeleeç** : tigaa andoona ee na βoof ake βook a mboytooru a ndef kam foofi le
- 4 **Suupeena** : ten ref xot sanje ne bekin kam foofi le

Laamit ke :

- 1 Yeeyet kum na ne'eel no saar ole ?
- 2 Xar yeeyet ke nandu yo ?
- 3 Xar βook a waagu bisiid ? Nam i moytoorit kan ?
- 4 Xar buy' a waagu bisiid ? Nam i moytoorit kan ?

Routine d'exploitation du Récit 9

Compréhension à l'audition : Exploitation globale d'un texte oral

Objectif : Répondre correctement aux questions posées après l'audition d'un texte.

Durée : 30 minutes

1. Contrat d'écoute

- Dites aux élèves qu'ils vont s'entraîner encore à comprendre un texte oral.
- Dites-leur à haute voix le titre de l'histoire et vérifiez s'ils ont tous bien compris.
- Montrez-leur l'illustration et posez-leur des questions afin de leur permettre notamment de faire des prédictions/hypothèses sur le contenu de l'histoire que vous allez leur lire.
- Mobilisez leur attention pour l'écoute du texte en leur disant que vous allez leur poser des questions à la fin de votre lecture et ils devront y répondre correctement.

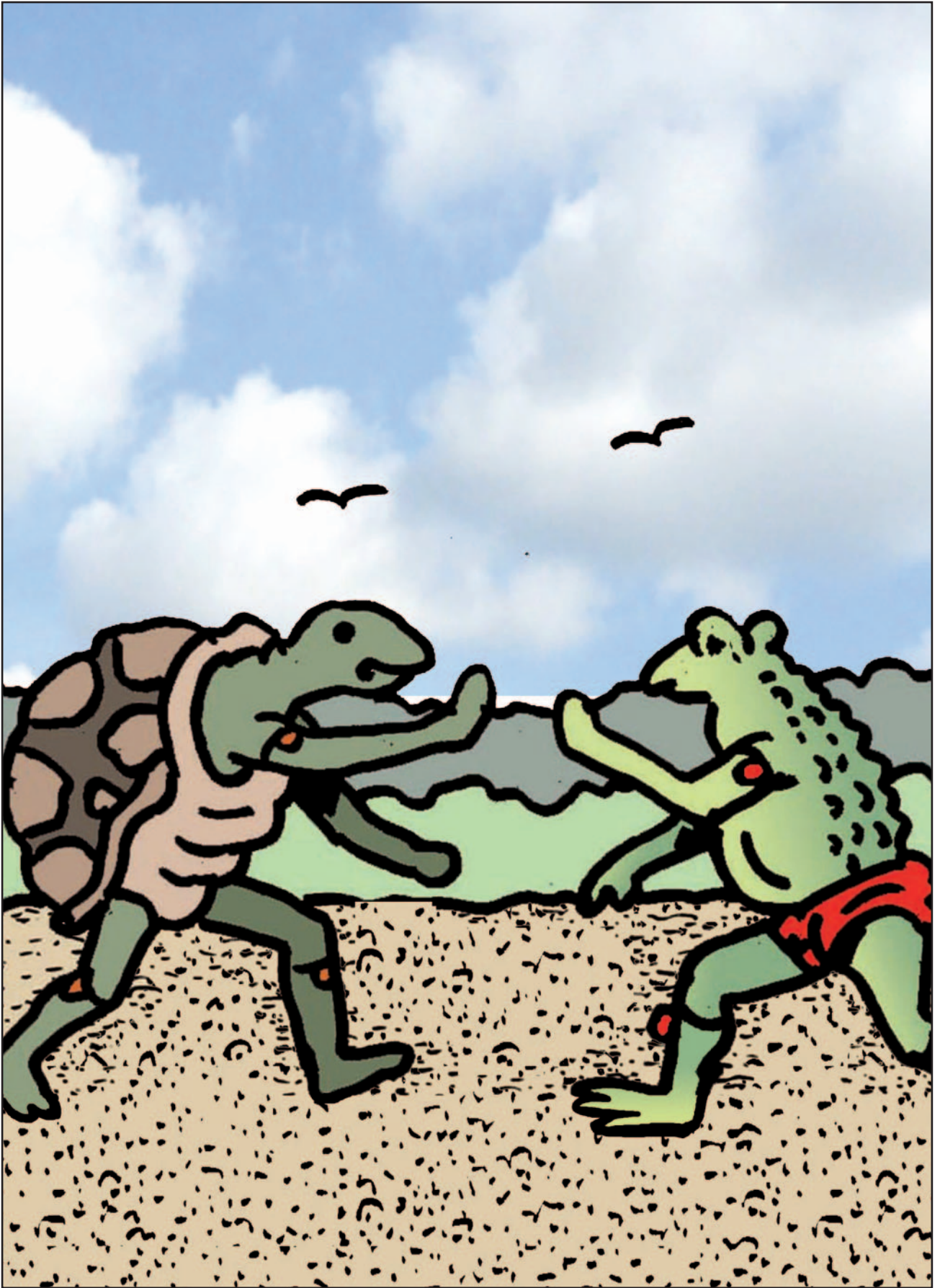
2. Phase de lecture-écoute

Lisez-leur l'histoire à haute voix avec le rythme, la gestuelle et l'expressivité requis.

NB : Lire n'est pas raconter. Lisez ce qui est dans le texte et ne commentez pas !

3. Phase de post-écoute

Posez les questions indiquées en bas du récit et qui porte sur la compréhension générale de l'histoire.



Récit 10 - Xomb fo Faab

Xomb fo Faab qaarit a def'u. Xomb ee roog kaa ci'in o and. Ñaal leng Faab a layin ee : « kaan bug o jalanaam **teex** naa na citaa doole. Yaam kaam bug o maaf gendes we fop no njom ne. » Xomb a doonin ee : « kaaga yoobaxam ndaa took o jabanaam ee moskiro maafir fa mi'. » naaga Faab a daaboos ee moskiran o dek. Xomb a xendan teex ne a cooxin. Faab a yeg ee doole'um a baatooxa, ta fakooxaa. Ta daay boo, a supit a ñaac'oof soo a xooy faabaan ke fop da ngar a maafir. Taaga ta lay ee : « bugaam o **maafir** fo fop o leng-oo-leng. » Fop a njalan soo a nqeefin, a baat teen a **ga'atinooxaa**. Da lay ee o xene Pom a xayitkeel ta maafin. Faab a bet a den, a maaf a Pom no ñofu. Ta fakatel fa Ndol, a moy'in o xijil. Kaa xic nof ke soo a debin ta yen. **Njom** ne fakaa, ta maaf a Goy, a doon teen a Ruul a koβ, fa Mbat boo na Moon. Faab a maafa pir ke fop. Ndaa ta lafooxel boo a cokaas a Xomb. A layin ee : « wo koo foog ee sadaraxoong ! »

Xomb a jab o maafir fo teen. Kaa ta eetna fi' refu a jab doole fee ta cood'uuna. Njom naa soom, ta jang a caf ale Faab, a wirilin boo ta saas ta debin na mbeel alaa. Faab a sed baa muj o genat maaga. Kaaga taxu a Paab ake a ngen kam foofi.

Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Teex** : tig kaa na xumooxeel, wala ta yereel, a dumooxeel ndax o yeg teen o njiriiñ
- 2 **Maafir** : ndokoor wiin dik soo xuu refna bug o fol o kendum a lanq
- 3 **Njom** : xew fee naa fokataa wiin we na maafreel.
- 4 **Ga'atiloxxaa** : yodaa a xooxof, foog ee wo moy'u fop, waag fop.

Laamit ke :

- 1 An niin ndefu no saar ole ? (feetyo samandaal ne)
- 2 Layi ke jegna fo mam a jegtu.
- 3 An naa fakooxaa too a ga'atinoox ?
- 4 Nam njom na fakittu ?

Routine d'exploitation du Récit 10

Compréhension à l'audition : Grammaire de l'histoire.

Objectif : Trouver l'intrigue de l'histoire en travaillant sur la grammaire de l'histoire

Durée : 30 minutes

Préparation :

E trace au tableau la grille ci-dessous.

E élabore ou collecte deux petits récits dans la langue nationale ciblée, pour les exploiter dans les étapes « je fais » et « nous faisons ».

We ndefna no saar ole ?	
Me tig ee a xewitna ?	
Ke xewna ?	
Nam a fagit u ?	

Activité 1 : Procédure de classe.

Aujourd'hui, on va apprendre une nouvelle stratégie pour bien comprendre un texte. On va étudier comment une histoire est organisée. On va identifier (pointez au tableau chaque fois) :

- Les personnages principaux. Ce sont les personnages qui sont les plus importants pour l'histoire.
- La situation. C'est l'endroit où se passe l'histoire.
- Le problème. Dans une histoire, il y a toujours un problème qui se pose.
- La fin. Dans une histoire, à la fin, le problème est résolu.

Activité 2 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome

Je fais : E lit le premier petit récit et utilise la grille pour trouver l'information principale de ce que le récit donne (**qui, quoi, où, comment ?**).

Nous faisons

E lit le deuxième petit récit et dit : « Maintenant, on va trouver la grammaire de l'histoire ensemble. » Il/elle utilise la grille avec les élèves, pour répondre aux questions **qui, quoi, où, comment ?**

Tu fais

Activité 2 : Observation de l'image

Appliquer la même démarche indiquée dans la routine d'exploitation du **Récit 1**.

E demande aux élèves de bien écouter avant de leur lire le récit 10.

Après la lecture, L'enseignant(e) pose les questions suivantes :

- Qui sont les **personnages principaux ?**
- **Où** se passe l'histoire ?
- Quel est le **problème ?**
- Quelle est la **résolution** (la fin) ?



Récit 11 - O njaac o yarwafaru

Saaliw a ref'a o kiin o **niɓanu** soo a doywaar. Yeegee oleng no saate'um. A joonaangaang siminkirang to o xuu simnuuna, doonkirang. kaaga tax wiin we no saate fee ngooyan o kiin o **kesooxu** xe. Xaye, wiin we no saate fee a nqesaa no qol. Ye waxtu fa leng a fadna, fop a mbac baa ñootnooxa. Ngeñ ne maya lool ndaa fañtee Almaami gadoox fidel a jofaa na ndokum. Miñee, xa caac' axe kupe'oogna, a c'ook fo suun took, da mbuuq.

Baab Moodu a lay ee :

« ke um yookaa , o dox a nandtaa ? »

Ya' Laatir Seen a doonin ee :

« deeti apaax mbind Saaliw naa doxaa. I ñofangee **sabab** a jeg. » Taaga Bas a layin ee : « jariran »

yaam Saaliw yeegee oleng. Naaga Baab Demba lay ee : « baa i ñofandoox, xeca Saaliw kaa may kersa soom. O kiin o ne na in, i mbaraan o c'ufig. » Naaga, i mbokatoox fo wiin lakas ndet ndax i ñuf fidel laa. I mbi' o yuuf a ndeer a banj alaa fo mbind Saaliw. Wiin we coodraa a siwo ke fo a beñu ke : tige ñof lool. Daawee waxtu sax, fidel le ñuf. Saaliw a sed nda a muja safkinoox boo a lay fo wiin we.

Ta gidim a roog fo **ngendtan** ne. A koom a rokooru fo wiin we, soo a retreel.

Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Niɓanu** : o kiin oxa oleng andaneerna tig.
- 2 **Kesooxu xe** : o kiin o xaa na ñoowaa ten soom,rokoraand.
- 3 **Sabab** : kaa dalna o kiin no fomu.

Laamit ke :

- 1 Wiin wum ndefu no saar ole ? (deet yo samandaal ne)
- 2 Layi ke xewna fo mam a xewtu ?
- 3 An na dimle'eel ? Ndax a jaraan ?
- 4 Nam a mujtu ?

Routine d'exploitation du Récit 11

Compréhension à l'audition : Grammaire de l'histoire.

Objectif : Trouver l'intrigue de l'histoire en travaillant sur la grammaire de l'histoire

Durée : 30 minutes

Préparation :

E trace au tableau la grille ci-dessous.

E élabore ou collecte deux petits récits dans la langue nationale ciblée, pour les exploiter dans les étapes « je fais » et « nous faisons ».

Wiin we ndefna no saar ole ?	
Me tige xewitna ?	
Xar xewu ?	
Nam a muy'tu ?	

Activité 1 : Procédure de classe.

Aujourd'hui, on va apprendre une nouvelle stratégie pour bien comprendre un texte. On va étudier comment une histoire est organisée. On va identifier (pointez au tableau chaque fois) :

- Les personnages principaux. Ce sont les personnages qui sont les plus importants pour l'histoire.
- La situation. C'est l'endroit où se passe l'histoire.
- Le problème. Dans une histoire, il y a toujours un problème qui se pose.
- La fin. Dans une histoire, à la fin, le problème est résolu.

Activité 2 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome

Je fais : E lit le premier petit récit et utilise la grille pour trouver l'information principale de ce que le récit donne (**qui, quoi, où, comment ?**).

Nous faisons

E lit le deuxième petit récit et dit : « Maintenant, on va trouver la grammaire de l'histoire ensemble. » Il/elle utilise la grille avec les élèves, pour répondre aux questions **qui, quoi, où, comment ?**

Tu fais

Activité 2 : Observation de l'image

Appliquer la même démarche indiquée dans la routine d'exploitation du **Récit 1**.

E demande aux élèves de bien écouter avant de leur lire le récit 11.

Après la lecture, L'enseignant(e) pose les questions suivantes:

- Qui sont les **personnages principaux** ?
- **Où** se passe l'histoire ?
- Quel est le **problème** ?
- Quelle est la **résolution** (la fin) ?



Récit 12 - Ruud daduk

Ruud dik ndeefu meen, a ñaay'aa, a ñaay'aa baa nqet. Da simnir baa cut, oxuu refna a wetandoox o kendum me ta reefna. O leng oxe layin ee kaa ta ñaamaa kuu ta ga'na kam mbind ne. Ye we no mbind ne nqijna, baa' um a sutin. O lakas oxe layin ee ten itam kaa baa' um a **raxin** mbind ne yaam kaa ruud, waagee giñ. Ye da mbetandooxa baa cut, a andu ee, den mbogu jiko. Da ndalfo yoon.

Da ñaay'aa o ndik rek, oxuu refna ee kaa xeexel. Da c'ook saax, a cuf a mbafik kaa da ñaamna. Ye da mbadiidna no luuma fee, a njik o bool o ndembe. Oxe moy'na ref o njaac' a ñof o bek xa ßayum. O maak oxe layin ee :

« ha'aa, cungi, in mbaru mbod ke i ñaamkaa.

- Fat i mbaafik o fiic, ñaamandooraa o leng o leng ndax o leng hupidkee o kendof. »

Da bek xa ßay, a ñaamaa, boo ta yoq ñaaw leng. O leng na den bugee xay'in fo kendof too andee ne da mbi'kaa.

Meene koy o kiin a **joon**, da nqooyin ndax ta dimle' a den, a **xajrand** a den ñaw le. Okiin oxe sut japilum, a deg ñaawle a ndeer. O xuu refna ta coodin a qaaj nqasir ne fag. Ndaa, ndeem o kiin oxe itam kaa ruud, ta bug o ñim no ñaaw le. Ta met japil fee, rek a deg delemum. I laamitaa den daduk, an moy' ruud o kendof ?

Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Ruud** : oxa andona yee kaa bug a ñaam, kuu ta daawna a ñaam. O xaa wageerna o giñ.
- 2 **Raxin** : ten refu sutin no mbind ne, layin nee refkatiro mene.
- 3 **Joon** : oxaa na ñaay'aa a reef a paam o kiin mbaa a paam tig.
- 4 **Xajrand** : ten refu xot tig xaajin a qaaj a fak mbaat a qaaj a mayu.

Laamit ke :

- 1 Aniin naa ne'eel no deg o saar o eetand ole ? Xar laye teen ?
- 2 Layi na xa felem xa taƴu yegnit ne jeg na solo no deg saar o dikandeer ole.
- 3 Xar refu no deg o saar o dadkandeer ole?
- 4 Layi na xa felem xa taƴu ke jeg na solo no deg o saar dadkandeer ole

Routine d'exploitation du Récit 12

Compréhension à l'audition : Raccourcir un paragraphe.

Objectif : Apprendre à résumer et à trouver l'idée principale

Durée : 30 minutes

Préparation : E trace au tableau la grille ci-dessous.

Aniin naa ne'eel no deg o saar o eetand ole ? Xar laye teen ?	
Yegnit ne moy'na jeg solo no deg o saar o ole.	
Layi na xa felem xa taβu ke jeg na solo no deg o saar ole	

Activité 1 : Procédure de classe.

E dit : Aujourd'hui, on va voir une stratégie qui va nous permettre de bien comprendre un texte. C'est la stratégie consistant à raccourcir un paragraphe. Quand on pense au mot raccourcir, on pense à quelque chose qu'on rend plus court.

C'est exactement ce qu'on va faire avec des paragraphes que je vais vous lire.

L'information la plus importante dans un paragraphe, elle s'appelle l'idée principale. Donc, on va raccourcir des paragraphes, pour en trouver l'idée principale.

Activité 2 : Observation de l'image

Appliquer la même démarche indiquée dans la routine d'exploitation du **Récit 1**.

Je fais :

E lit le premier paragraphe de l'histoire et renseigne la grille étape par étape

Nous faisons

E dit : « Maintenant, essayons ensemble. Je vais lire le deuxième paragraphe du récit et nous allons utiliser le tableau pour le raccourcir.

Les élèves doivent raccourcir le paragraphe en 10 mots au plus. Si une réponse est trop longue, E laisse l'élève finir et dit: « Est-ce que tu peux me redire cela mais avec moins de mots ? »

Tu fais

E dit : « Maintenant, à votre tour. Je vais vous lire le dernier paragraphe de l'histoire et vous allez utiliser ce qui est écrit dans la grille pour le raccourcir.

Qui peut me dire :

- de qui ou de quoi parle le paragraphe ?

-quelle est l'information la plus importante qu'on en donne ?

En quelques mots, qui peut raccourcir le paragraphe. » Les élèves doivent raccourcir le paragraphe en 10 mots au plus. Si une réponse est trop longue, laissez l'élève finir et demandez : « Est-ce que tu peux me redire cela mais avec moins de mots ? »



Récit 13 - O xool kam mbind

Ñaal len yoqu Tabaski fad. Baab hamad a fokat fasilum a **sim** a den da leel mbind ne. Ye ta layna ee Tabaski ne o feet oo, no punni naa, wiin we no mbind ne fop a inoox goor fo rew. Wene leelaa, wene mbufaa. Aali leelu o maax ole boo ta xool xac. Yaama a laxad **xulanq** fee. Ya' den Satu faru na laxad xa faxañ axe. O maag den Ramatulaay na yirfaa xa sar axe soo a for-taa xa weer axe. Moodu waq gamb le na yipkeel leel ke .

Waxtu fee we no mbind naa a njalaa, Tafaa, mbat fo deen fee a moof duga ndaxar ne no maax ole. Tafaa wondoox a lanq a **tufooxaa** yaam o fomel. Ya'um Satu a laamtin ke xewna, ta doonin ee o fudum naa domaa. Miñee qaaritum ke ngar. Tafaa dalfo ñasaa fa den. A foolaa a sipooxaa nen kaa dara dameerna. Maaga ya'um a andtu ee tus damiran, kaa tapale' aa.

Naaga Baab Hamad a fadiid, a ga'ee fop o we njalaa boo ta yoqa Tafaa. Tafaa jabee cerum a sum. Ndaa Baab Hamad a coodin calel soo a genooxin. kaa simin taa leel kud ne no paal ke. Tafaa jang rato le, a leel fop soo a baxkin.

Yee calel ke mbagna, mbind ne xool qac. Baab Hamad fo fasilum a mbug ñaal ne no tabaski ne fad.

Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Sim** : cood o kiin calel.
- 2 **Xulanq** : me wiin we fogaaraa.
- 3 **tufooxaa** : o kiin o xaa na naftooxaa yaam o fomel.

Laamit ke :

- 1 Wiin wum ndefu na qaaj a eetand ale no saar ole ? xar xewu ?
- 2 Layi na xa felem xa tapu, yegnit ne xupna solo na qaaj a fikandeer ale no saar ole.
- 3 Xar refu na qaaj a tatkandeer ale no saar ole ?
- 4 Layi na xa felem xa tapu, yegnit ne xupna solo na qaaj a tatkandeer ale no saar ole.

Routine d'exploitation du Récit 13

Compréhension à l'audition : Raccourcir un paragraphe.

Objectif : Apprendre à résumer et à trouver l'idée principale

Durée : 30 minutes

Préparation : E trace au tableau la grille ci-dessous.

Wiin wum ndefu na qaaj a eetand ale no saar ole ? xar xewu ?	
Yegnit ne xupna solo na qaaj ale	
Layi na xa felem xa taƴu, yegnit ne xupna solo na qaaj ale	

Activité 1 : Procédure de classe.

E dit : Aujourd'hui, on va voir une stratégie qui va nous permettre de bien comprendre un texte. C'est la stratégie consistant à raccourcir un paragraphe. Quand on pense au mot raccourcir, on pense à quelque chose qu'on rend plus court.

C'est exactement ce qu'on va faire avec des paragraphes que je vais vous lire.

L'information la plus importante dans un paragraphe, elle s'appelle l'idée principale. Donc, on va raccourcir des paragraphes, pour en trouver l'idée principale.

Activité 2 : Observation de l'image

Appliquer la même démarche indiquée dans la routine d'exploitation du **Récit 1**.

Je fais :

E lit le premier paragraphe de l'histoire et renseigne la grille étape par étape

Nous faisons

E dit : « Maintenant, essayons ensemble. Je vais lire le deuxième paragraphe du récit et nous allons utiliser le tableau pour le raccourcir.

Les élèves doivent raccourcir le paragraphe en 10 mots au plus. Si une réponse est trop longue, E laisse l'élève finir et dit: « Est-ce que tu peux me redire cela mais avec moins de mots ? »

Tu fais

E dit : « Maintenant, à votre tour. Je vais vous lire le dernier paragraphe de l'histoire et vous allez utiliser ce qui est écrit dans la grille pour le raccourcir.

Qui peut me dire :

- de qui ou de quoi parle le paragraphe ?

-quelle est l'information la plus importante qu'on en donne ?

En quelques mots, qui peut raccourcir le paragraphe. » Les élèves doivent raccourcir le paragraphe en 10 mots au plus. Si une réponse est trop longue, laissez l'élève finir et demandez : « Est-ce que tu peux me redire cela mais avec moins de mots ? »



Récit 14 - Buge-buge tadik ke

Baab Mataar fo o teem, yaa Xuja, xooxoox a ndefu, a ñak lool boo njegee kaa ñownitna ßasil den. Xan a nqoox boo ndiig a sutoox ndaa njegee kaa doyna den o ñoow. Da **njaaxid** lool. koom leng, o nogoy a gar a deetiid a den. Da ndalnin, a ci'in foofi ta yer, a bogoox soo a ñaam saac. O kenar oxe a ñaam boo a giñ, a ret a wondoox na ndok alaa ta cooxeena.

Ye ta yokooxna, ta coxel a ñaktoox boo a giñ. Yaa ta yutna, ta gidim a Baab Mataar fo Yaa Xuja no ngenar mbelu ne. Ye ta **xelkaa** ret, ta andin a den ee, ten jinni a refu. Fat da laacin kuu da mbugna te fi' anin a den. Nda, kaa lay a den tig tadik dong nu laykaa.

Xuja fo o watelum, ee : o bool a tegey' alaa jaweena baa fel, ten a bugu. Baa xelna o maafa, o bool a tegey' ee dareet ndeer a cafum. Baab Mataar a fuuxan o teew oxe ten yaam ke ta laacna kaa neew. Na cit dikaandeer ne, Baab Mataar a laac o roon a tooñ ngir o tewum. Naaga, ta **wecakiloox** a ga' o roon a tooñ took xoox no tewum. Ta fi' kuu refna ngir a dontin, ndaa ta xox rek. Na qef a tatkandeer ale, taaga a laytu jinni fee ta dondit natu fee damna o tewum. Tinni fee a jabanin, o tew oxe a sogo jeg jam. Soo ta lay a den ee : « kee reguuma a nuun a faga. »

Ke damna o Baab ole fo o tewum ten refu kee naa layel ee : « boo o layaa fat o deet a paax ke o layaa. »

Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Njaaxid** : kaa wegna yiifof
- 2 **Xelkaa** : adooxna a pi'ale, jomkaa
- 3 **Wecakiloox** : deet a cinj

Laamit ke :

- 1 Aniin na ne'el no deg o saar o eetand ole ? Xar laye teen ?
- 2 Yegnit num moyu o jeg solo na deg o saar ole ?
- 3 Kum refu na deg o saar o dadkandeer ole?
- 4 Layi na xa ñuxur xa taƴu yegnit ne moyna jeg solo no deg o saar ole ?

Routine d'exploitation du Récit 14

Compréhension à l'audition : Raccourcir un paragraphe.

Objectif : Apprendre à résumer et à trouver l'idée principale

Durée : 30 minutes

Préparation : E trace au tableau la grille ci-dessous.

Aniin na ne'el no deg o saar o eetand ole ? Xar laye teen ?	
Yegnit ne moy'na jeg solo n deg o saar ole.	
Layi na xa ñuxur xa taɓu yegnit ne moy'na jeg solo no deg o saar ole ?	

Activité 1 : Procédure de classe.

E dit : Aujourd'hui, on va voir une stratégie qui va nous permettre de bien comprendre un texte. C'est la stratégie consistant à raccourcir un paragraphe. Quand on pense au mot raccourcir, on pense à quelque chose qu'on rend plus court.

C'est exactement ce qu'on va faire avec des paragraphes que je vais vous lire.

L'information la plus importante dans un paragraphe, elle s'appelle l'idée principale. Donc, on va raccourcir des paragraphes, pour en trouver l'idée principale.

Activité 2 : Observation de l'image

Appliquer la même démarche indiquée dans la routine d'exploitation du **Récit 1**.

Je fais :

E lit le premier paragraphe de l'histoire et donne à l'oral, étape par étape, les éléments de réponse permettant de renseigner la grille .

Nous faisons

E dit : « Maintenant, essayons ensemble. Je vais lire le deuxième paragraphe du récit et nous allons utiliser le tableau pour le raccourcir.

Les élèves doivent raccourcir le paragraphe en 10 mots au plus. Si une réponse est trop longue, E laisse l'élève finir et dit : « Est-ce que tu peux me redire cela mais avec moins de mots ? »

Tu fais

E dit : « Maintenant, à votre tour. Je vais vous lire le dernier paragraphe de l'histoire et vous allez utiliser ce qui est écrit dans la grille pour le raccourcir.

Qui peut me dire :

- de qui ou de quoi parle le paragraphe ?
- quelle est l'information la plus importante qu'on en donne ?

En quelques mots, qui peut raccourcir le paragraphe. » Les élèves doivent raccourcir le paragraphe en 10 mots au plus. Si une réponse est trop longue, laissez l'élève finir et demandez : « Est-ce que tu peux me redire cela mais avec moins de mots ? »



Récit 15 - O caajangin oxe in

O caajangin oxe na kalaas ale oxe ne'el Muse Sal. Xa kiidum a mbar o mbod na xarben nahik. O xaa jegna geel a refu. Kaa yaxig song boo o foogtan o naar. Xooxum le kaa topatooxan a paax. Waxtu fuu ga'anoona, ta peñe wiilum boo ta mos. A ñiiiñ ake kaa ndanig fur. ñirax ke ta rokwaas kaa nqool, soo da paase'el boo da let a xeeñaa pelu. Xa ñaafum axe kaa siiraasan boo da melecaas. A naagaa ñaay'aa kaa **teey**.

Nqes nuu refna, boo waxtu betuu tadik a mbadaa, xan ta soɓ Muse Sal a gariid ekol. Jiko faaga a xabaan xa elewum fop. O leng na den naangee o tarde'aa. Muse Sal, a fadiidangaa, kaa leelnooraa xa elew axe kalaas ne boo ta xool. Da ndok kam kalaas ne o leng o leng. Muse Sal kaa jeg fula lool no calelum. Na cangin a niir, a geenooxa teen lool. Elewum ke, o saar nuu cooxoona den da njangin apaax. A njangangaa baa cut, kuu laamtoona den da ndoonong a qoolu.

Muse Sal, jam fa maak a jegu fo **yoonum** jaajangin we no ekol ne. Dirikteer'in, kaa niwin lool. Kam saate fee, Muse Sal xaarit fop a refu. Lee-leek, ta ret kam pind ke a joktooraa fo we ndimna xa caac' axe ndax da ndamit a den. We na saate fee kaa nqoolooxin. Xuu jegna kaa jaaxlandoonga, o ret maa Muse Sal ndax ta baatong yiif. Oxaa jegna **ite** no kiin a refu. O xuu ta nanna ta jir na saate fee, a deetkaang.

Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Teey** : a yoon fo yiif a fi'aa ndang.
- 2 **Yoon** : we ta fogitna calel, jaajangin lakas we.
- 3 **Ite** : refu o xaa yegna o kiin

Laamit ke :

- 1 No xar naa layeel no xaaj o saar o feraan ole ? xar naa layeel teen ?
- 2 O xum yegnit moyu jeg solo na qaaj a eetaand ale ?
- 3 An na laykaxam, na an, qaaj a fikandeer ale a layaa ?
No xar a layaa ?
- 4 An naa dikankaxam a qaaj a fikandeer ale no xa Ñuxur xa taɓu ?
- 5 An naa dikankaxam o saar o muum ole no xa Ñuxur xa taɓu ?

Routine d'exploitation du Récit 15

Compréhension à l'audition : Raccourcir un paragraphe.

Objectif : Apprendre à résumer et à trouver l'idée principale

Durée : 30 minutes

Préparation : E trace au tableau la grille ci-dessous.

An refu na qaaj ale no saar ole / Kum xewu ?	
Yegnit ne moy'na o jeg solo no saar ole	
Dik yegnit ne xupna solo na qaaj o saar ole na nuxur xa taɓu	

Activité 1 : Procédure de classe.

E dit : Aujourd'hui, on va voir une stratégie qui va nous permettre de bien comprendre un texte. C'est la stratégie consistant à raccourcir un paragraphe. Quand on pense au mot raccourcir, on pense à quelque chose qu'on rend plus court. C'est exactement ce qu'on va faire avec des paragraphes que je vais vous lire. L'information la plus importante dans un paragraphe, elle s'appelle l'idée principale. Donc, on va raccourcir des paragraphes, pour en trouver l'idée principale.

Activité 2 : Observation de l'image

Appliquer la même démarche indiquée dans la routine d'exploitation du **Récit 1**.

Je fais :

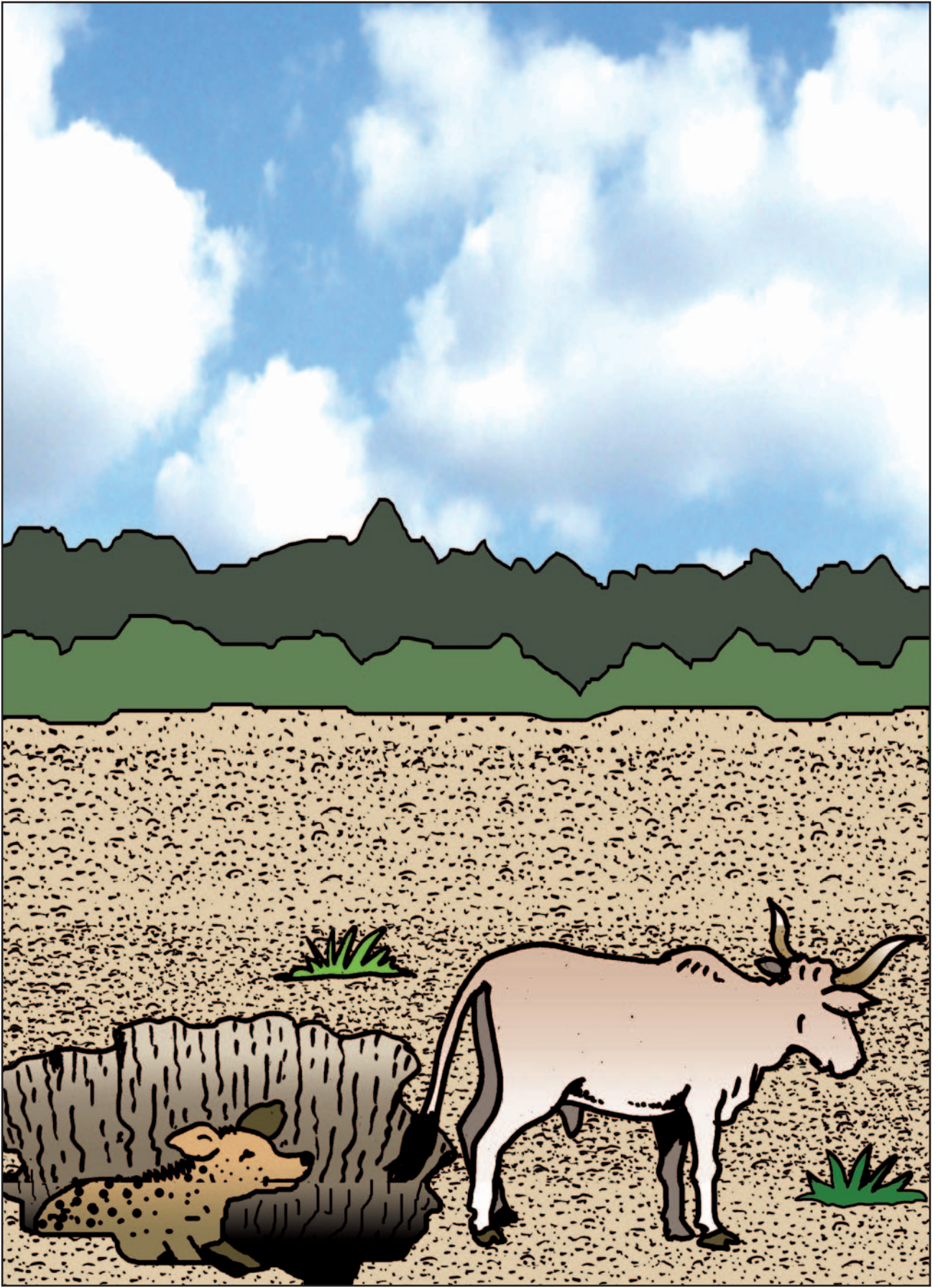
E lit le premier paragraphe de l'histoire et donne à l'oral, étape par étape, les éléments de réponse permettant de renseigner la grille .

Nous faisons

E dit : « Maintenant, essayons ensemble. Je vais lire le deuxième paragraphe du récit et nous allons utiliser le tableau pour le raccourcir. Les élèves doivent raccourcir le paragraphe en 10 mots au plus. Si une réponse est trop longue, E laisse l'élève finir et dit: « Est-ce que tu peux me redire cela mais avec moins de mots ? »

Tu fais

E dit : « Maintenant, à votre tour. Je vais vous lire le dernier paragraphe de l'histoire et vous allez utiliser ce qui est écrit dans la grille pour le raccourcir. Qui peut me dire :
- de qui ou de quoi parle le paragraphe ?
-quelle est l'information la plus importante qu'on en donne ?
En quelques mots, qui peut raccourcir le paragraphe. » Les élèves doivent raccourcir le paragraphe en 10 mots au plus. Si une réponse est trop longue, laissez l'élève finir et demandez : « Est-ce que tu peux me redire cela mais avec moins de mots ? »



Récit 16 - Moon, Naak fo Ñiig

O yeng o leng, Moon kaa **wirlooxoogu** a cinj mbind ne, a waafaa fambe laa ta ñaamna. Ndaa ta tolof, a yen no gamb xoodu. Ta wuuq baa xij, ga'ee o xaa **yufguuna**. No punni naa, Naak, a joon, Moon a layin ee :

« Hee! tokoores naak, gari dimle' aam sutaam no gamb le. »

Naak a doonin ee : « bugaaxong o sut ndaa fop a laya ee saasaay refo. » Moon a daabooxa Naak ee fi' kiran dara. Naaga Naak a **xolooxin** soo a fesin a cinj. Naak a yoor a lasum ale, Moon a dalfo damloox taagaa. Naak a qicin ta sutoox. yaa ta sutooxna rek, a dal took Naak. A ñat a caf ale. Naak a yufaa, Moon a raxan a bugin o dam.

Da mbadiid no saate, a soḡ a Ñiig a moof. Ta lay a den ee :

« Xar xewu ? kum nu ndaxraa ? layaam oo xar nu nqetu ? »

Naak a layin ke fokatuuna fa Moon. Moon a xañ, a bugo lay lakas. Taaga ñimatiirne a ropu.

Ñiig a lay a den ee : fat o kiin-oo-kiin a saktuox maa ta ref' ina ndax in waag o xate a nuun. Moon, o fof o xe dalfo rokatin kam gamb le. Ñiig a lay a Naak ee xoti a fatof, Moon kaa soxod. Maaga beeru, muu Naak a yookna Moon, a yuf ndax caasaayum.

Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Wirlooxoogu** : tambaambaloox, widoogu
- 2 **Yufguuna** : dimle' o xa refna no fitna.
- 3 **Xolooxin** : o gim tig wala o kiin.

Laamit ke :

- 1 Aniin na ne'eel no deg o saar o eetand ole ? Xar laye teen ?
- 2 Yegnit ne moy'na o jeg solo no deg o saar ole ?
- 3 Kum refu no deg o saar o dadkandeer ole ?
- 4 Layi na xa ñuxur xa taḡu yegnit ne moy'na jeg solo no deg o saar ole ?

Routine d'exploitation du Récit 16

Compréhension à l'audition : Raccourcir un paragraphe.

Objectif : Apprendre à résumer et à trouver l'idée principale

Durée : 30 minutes

Préparation : E trace au tableau la grille ci-dessous.

Wiin wum ndefu na qaaj a eetand ale no saar ole ? xar xewu ?	
Yegnit ne xupna solo na qaaj ale	
Layi na xa felem xa tafu, yegnit ne xupna solo na qaaj ale	

Activité 1 : Procédure de classe.

E dit : Aujourd'hui, on va voir une stratégie qui va nous permettre de bien comprendre un texte. C'est la stratégie consistant à raccourcir un paragraphe. Quand on pense au mot raccourcir, on pense à quelque chose qu'on rend plus court. C'est exactement ce qu'on va faire avec des paragraphes que je vais vous lire. L'information la plus importante dans un paragraphe, elle s'appelle l'idée principale. Donc, on va raccourcir des paragraphes, pour en trouver l'idée principale.

Activité 2 : Observation de l'image

Appliquer la même démarche indiquée dans la routine d'exploitation du **Récit 1**.

Je fais :

E lit le premier paragraphe de l'histoire et donne à l'oral, étape par étape, les éléments de réponse permettant de renseigner la grille .

Nous faisons

E dit : « Maintenant, essayons ensemble. Je vais lire le deuxième paragraphe du récit et nous allons utiliser le tableau pour le raccourcir. Les élèves doivent raccourcir le paragraphe en 10 mots au plus. Si une réponse est trop longue, E laisse l'élève finir et dit: « Est-ce que tu peux me redire cela mais avec moins de mots ? »

Tu fais

E dit : « Maintenant, à votre tour. Je vais vous lire le dernier paragraphe de l'histoire et vous allez utiliser ce qui est écrit dans la grille pour le raccourcir.

Qui peut me dire :

- de qui ou de quoi parle le paragraphe ?

- quelle est l'information la plus importante qu'on en donne ?

En quelques mots, qui peut raccourcir le paragraphe. » Les élèves doivent raccourcir le paragraphe en 10 mots au plus. Si une réponse est trop longue, laissez l'élève finir et demandez : « Est-ce que tu peux me redire cela mais avec moins de mots ? »



Récit 17 - O paafay o niwe xe

Dispañseer ne o xee muut fo wiin. Wene o we moof na bang, wene a moof a lanq. A jega teen waa jir den a damna, da iinaa soo a **njambataa**.

Miñee, begax ne ee ñayeet. Awa rokiid a deegoox a palaat alaa yipna xa moon alfoon, o pikiir fo mbuus ñir. Ta simin baa yut, a rok na ndok ale naa dalneel wiin we njirna. Miñee, ta waafwanik o **waxambaane** olaa naa oqotooxaa soo a wasilaa.

Yaa ta ñeetuuna baa yut, a lay ee fat ta bisel na ndok alaa na dalnaa we njirna.

Miñee, ta sutooxatin, a adnir fo Yaay fee no ñiy o ndew onqe. A layin ee :
« Yaa booy, dalni kamof, Binta, ke daluuna refée dara. A jangangaa teex kene um bindaa, ndiiki ta wod.» Yee ta tiimna, ta yook o koor o maak o xaa moofna. Kaa doon o bayum no ñek olaa soo a iinaa. Awa a gar a damin no bay, a rok fo ten na ndok alaa naa baalteel a cir ake.

Suleyman a ñeet a Awa boo ta miñ, ta layin ee : « o toog oxene yarooxu, too a **sawar**. Oleng fañee ke ta garna no dispañseer' in ne. Oleng ñomatooxatee o ñak o topatooxel ole. » Majigeen fee moof'ina paamum a doonin ee : o xoolum fo o waag calelum niwtanum. Wiin we no saate fee fop ñelem leng le a layu.

Maam Diiboor fee nan-gilooxoogna waxtaan le a layin ee : « nu laya ndigil. O **ndaanes** bisiidum mene yaam xooloox a baadinum. Fat i nqedaanin a roog soom. »

Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Njambataa** : laytooxaa kam ñomof
- 2 **Waxambaane** : o njaac' onqaa fadna dollin wala a doloox
- 3 **Sawar** : o kiin o yo'nooxu
- 4 **Ndaanes** : o ñiy no ñees

Laamit ke :

- 1 An jiko'um a samandale no saar ole ?
- 2 Xar laltu a keen ake baad we ngenooxeena ?
- 3 Paax kum laye na Awa ?
- 4 Xar xotto no saar ole no ne o caajal a warna o fesoora a no jallandum.

Routine d'exploitation du Récit 17

Compréhension à l'audition : Exploitation globale d'un texte oral

Objectif : Répondre correctement aux questions posées après l'audition d'un texte.

Durée : 30 minutes

1. Contrat d'écoute

- Dites aux élèves qu'ils vont s'entraîner encore à comprendre un texte oral.
- Dites-leur à haute voix le titre de l'histoire et vérifiez s'ils ont tous bien compris.
- Montrez-leur l'illustration et posez-leur des questions afin de leur permettre notamment de faire des prédictions/hypothèses sur le contenu de l'histoire que vous allez leur lire.
- Mobilisez leur attention pour l'écoute du texte en leur disant que vous allez leur poser des questions à la fin de votre lecture et ils devront y répondre correctement.

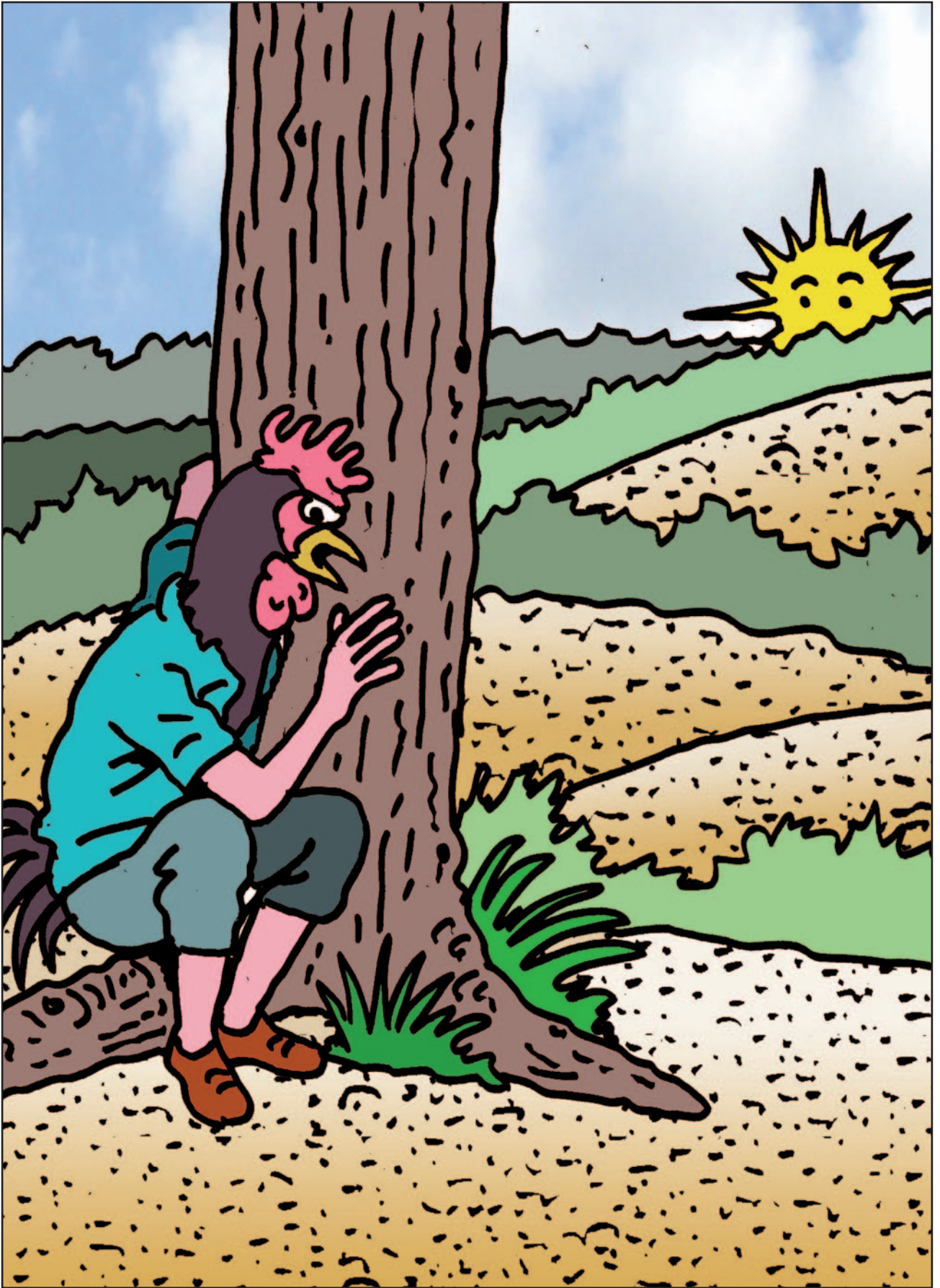
2. Phase de lecture-écoute

Lisez-leur l'histoire à haute voix avec le rythme, la gestuelle et l'expressivité requis.

NB : Lire n'est pas raconter. Lisez ce qui est dans le texte et ne commentez pas !

3. Phase de post-écoute

Posez les questions indiquées en bas du récit et qui porte sur la compréhension générale de l'histoire.



Récit 18 - Ceeç betuufikandeer ne

Ya fo maak waa a jega ceeç ßetuufik took roog fee.

Leeraand aleene taxu boo,lanq ke sum boo oleng waagee muñ a suman ale. Ñaal leng,maak fa xa teb betuufik waa mbog'ina no xeet Galaga waa a mbug o mbar ceeç kaaga. Da ndet baa mbar ceeç betuufaleng ke. Ceeç betuufikandeer a **das**. Ye ta jegrateerna ceeç naa leerinna adna fee, o nibaan ee kuruus. Mbatin mbaagatee nga' xa caxal axe ; ñiigiin a ngomaa taxar ke ya da ñay'aa; tol ke nqetaa fo cogoy ke. **Njaxasoor** ne ðom lool.

Ndax o nibaan ole wat,ßaabaan ke nqet a mbaaf pexey. Ndol a lay ee : « ceeç betuufikandeer xonee kaa ðas. » Njogoy a inoox a lay ee : « mi feene naa xooykan. » A dalfo xooyin ndaa ceeç ne naniran. Ñiig a inoox a xooyin ndaa ten oo ceeç ne naniran. Neene a kopin a inoox a fec baa mof a lay ee : « ceeç ne wasani'in too sutwiid. Ceeç ne fañ. 'Paabaan ke a ndeepatir, o xuu inooxna xooy ceeç ne o lakas a jang. »

Da mbiyan boo a siik ale inoox a xooy ceeç ne a lay ee kookorikook. Rek ceeç ne **laqtuwiid**, a feeñ tutuuñ. A siik ale baat o xooyit a layee kookorikook ceeç ne moy' o sutwiid. Ye ta baatna gim koy,ceeç ne leerin adna fee. Yaaga boo fa ndiik, a mbanuu **a siik a layna**, ceeç ne sutoox a leerin adna fee.

Adapté de : *Le Septième Soleil: Une Fable Tribale D'Odisha, en Inde* - Author - Indian Folktale
Translation - Olivia Mahe and Translators without Borders - Illustration - Pratham Books
Language - French - Level - Longer paragraphs - © Pratham Books 2014 - Creative Commons: Attribution 4.0
Source www.africanstorybook.org - Original source www.prathambooks.org

Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Das** : ten refu ee : ret o mbiñ laqu maaga ndax oleng ga'kirang.
- 2 **Njaxasoor** : tig o tig a gariid, da ndokir, o leng anddatee o kendum.
- 3 **Laqtuwiid** : ten ref kaa laqu ina baa sutwiid mbaat ta feeñiid.
- 4 **A siik a layna** : ten refu yaa nqes teel a siik layaa ee kookorikook.

Laamit ke :

- 1 Aniin naa ne'eel no ðeg o saar o eetaand ole ? Xar laye teen ?
- 2 Yegnit num moy' jeg solo no ðeg o saar o eetand ole ?
- 3 An waagaxam o lay oxe na ne'eel no ðeg o saar o fikandeer ole ?
- 4 An waagaxam o layan na xa felem xarßaxay fa xa ðetaq o ðeg o saar o ðikandeer ole ?
- 5 An waagaxam o layan na xa felem qarbeedik fo xa felem xa ðetaq o saar ole fop ?

Routine d'exploitation du Récit 18

Compréhension à l'audition : Résumer un texte

Objectif : Apprendre à résumer un texte.

Durée : 30 minutes

Préparation : E trace la grille ci-dessous au tableau.
E élabore ou collecte deux petits récits dans la langue première ciblée, pour les exploiter dans les étapes « je fais » et « nous faisons ».

An naa ne'eel no saar ole ? / Xar xewu ?	
Yegnit num naa layeel no saar ole ? / Xar naa layeel teen ?	
Layi na celeem xa taɓu yegnit ne moyna jeg solo no saar ole	

Activité 1 : Procédure de classe.

E dit : « Aujourd'hui, on va apprendre à raccourcir toute une histoire. Rappelez-vous, quand on pense au mot raccourcir, on pense à quelque chose de plus petit. C'est exactement ce qu'on va faire avec les textes que je vais vous lire. L'information la plus importante dans un texte s'appelle l'idée principale. Donc, on va raccourcir un texte, pour en trouver l'idée principale. »

Activité 3 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome

Je fais

NB :

Dans cette phase où on ne connaît pas encore le contenu du petit récit, les réponses en langue nationale ne sont données qu'à titre illustratif.

Ces réponses en langue nationale doivent être utilisées par le maître ou la maîtresse dans la phase « Tu fais », au moment de la correction, pour donner aux élèves les réponses qui étaient attendues.

E lit le premier petit récit et dit : « Maintenant, je vais utiliser la grille pour trouver l'information principale de ce que le texte me donne. D'abord, je me demande : de qui ou de quoi parle le texte. Ensuite, je me demande quelle est l'information la plus importante. L'information la plus importante c'est que **Lerand Ceec betuufik taxu ɓaabaan mbaagatee ngen no lanqe**. En quelques mots, je raccourcis le texte : le texte parle de **ɓaabaan ke kaa njomi yaam o nibaan ole. ceec ke kaa nibaan naa lanqe,boo ɓaabaan ke njaxasoor yam o nibaan ole**. »

Nous faisons

E lit le deuxième petit récit et dit : « Qui peut me dire de qui ou de quoi parle le texte. Ensuite, qui peut me dire l'information la plus importante du texte ? En quelques mots, qui peut raccourcir le texte. » Demander à 3-7 élèves de répondre.

Les élèves doivent raccourcir le texte en 15 mots au plus. Si une réponse est trop longue, E laisse l'élève finir et demande : « Est-ce que tu peux me redire cela mais avec moins de mots ? »

Tu fais

Observation de l'image :

Appliquer la même démarche indiquée dans la routine d'exploitation du **Récit 1**.

E lit le récit 18 et demande aux élèves de le résumer en 25 mots au plus.



Récit 19 - O box ole Abdu

Jeen o xe moofa no mbindum fo βasilum. Da ndeer o bool den a mbutwaa. Baatnee, o box a rokiid kam mbind ne. O box o **yooyu** boo xa kiič axe mbeeñaa. Nof ke **foy** baa **yedaa**. Jeen a lay ee ; ci'yo o box ole ta ñaam. O box ole gar, a gooknoox, ta nan nen kaa and ke Jeen a layna.

Aminata rok kam a mbaw ale, a sutwiid fo kees na saqna maalo, a coodin o box ole. O box ole inoox a ñaamin fop, a baat o moof a lanq, a deetaa wiin we da ñaamaa. Yaa ñilaan, yaay fee no mboβ ne a jomi. A lay ee ; « haay o box ole giñafulee fo keta ñaamna fop, ne ta mayitna. » A doon teen ee : « aca tafil. » Aysatu layin ee : « ha aa yaa, kaa xeexel boo ndiik, i ñaaman-gaa boo čut xan i coodin ke yoqna ». Jeen a baat teen baa weec o ci'in foofi.

Ye da ñaamna baa čut, Aysatu inoox a yip yoq ke na kartonj. O box ole gariid a yo'in a las ale a foxaa. Mbisaan o ndeβ Aysatu a andid o box ole. Teen a layu waa mbind ne ee ; kene ndeysaan Bobi oo, o box ole xaarit in Abdu oo. Kaa mo'u miñu. **O ñaas** ole no cer ke andditanum. Ye ta baatinkaa rek, Mbisaan a yuf a ret mbind Abdu a yegnin o ten

Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Yooyu** : ten refu ee o box ole kaa miñ too ñaamee, a xeexel boo xa kiič axe mbeeñaa.
- 2 **foy** : o gaañ wa ngaa boo fo oy a sutu, o fay/wangee ta maak a fi' a foy.
- 3 **Yedaa** : ten refu fo 'oy le yuuraa.
- 4 **O ñaas** : ten refu o quuy o la refne no cerof, o ñaas ole na taxaa o ,box ole andeel.

Laamit ke :

- 1 Aniin na ne'eel no deg o saar eetand ole ? Xar naa layeel teen ?
- 2 Yegnit num moyu jeg solo no deg o saat o eetand ole ?
- 3 An naa ne'eel no deg o saar o dikandeer ole ? Xar naa layeel teen ?
- 4 An naa lay kaa na xa feleem xarβaxay fo xa feleem xa βetaq o deg o dikandeer ole ?
- 5 An naa lay kaa na xa feleem qarβeen fik fo xa βetaq o saar ole ?

Routine d'exploitation du Récit 19

Compréhension à l'audition : Résumer un texte

Objectif : Apprendre à résumer un texte.

Durée : 30 minutes

Préparation : E trace la grille ci-dessous au tableau.
E élabore ou collecte deux petits récits dans la langue première ciblée, pour les exploiter dans les étapes « je fais » et « nous faisons ».

An naa ne'eel no saar ole ? / Xar xewu ?	
Yegnit ne naa layeel no saar ole ? / Xar naa layeel teen ?	
Layi na feleem xa taƴu yegnit ne moy'na jeg solo no saar ole	

Activité 1 : Procédure de classe.

E dit : « Aujourd'hui, on va apprendre à raccourcir toute une histoire. Rappelez-vous, quand on pense au mot raccourcir, on pense à quelque chose de plus petit. C'est exactement ce qu'on va faire avec les textes que je vais vous lire. L'information la plus importante dans un texte s'appelle l'idée principale. Donc, on va raccourcir un texte, pour en trouver l'idée principale. »

Activité 3 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome

Je fais

NB :

Dans cette phase où on ne connaît pas encore le contenu du petit récit, les réponses en langue nationale ne sont données qu'à titre illustratif.

Ces réponses en langue nationale doivent être utilisées par le maître ou la maîtresse dans la phase « Tu fais », au moment de la correction, pour donner aux élèves les réponses qui étaient attendues.

E lit le premier petit récit et dit : « Maintenant, je vais utiliser la grille pour trouver l'information principale de ce que le texte me donne. D'abord, je me demande : de qui ou de quoi parle le texte. Ensuite, je me demande quelle est l'information la plus importante. L'information la plus importante c'est que **O box a rok mbind Jeen a sop pasilum a ñaamaa. Da ci'in ta ñaam.** En quelques mots, je raccourcis le texte : le texte parle de **Aminata ci'a o box ole ta ñaam. Ndaa o box ole giñee. Ñilaan a bug no rax, o piyum Aysatu a fañ, a nar o ci'in ta baato ñaam maalo.** »

Nous faisons

E lit le deuxième petit récit et dit : « Qui peut me dire de qui ou de quoi parle le texte. Ensuite, qui peut me dire l'information la plus importante du texte ? En quelques mots, qui peut raccourcir le texte. » Demander à 3-7 élèves de répondre.

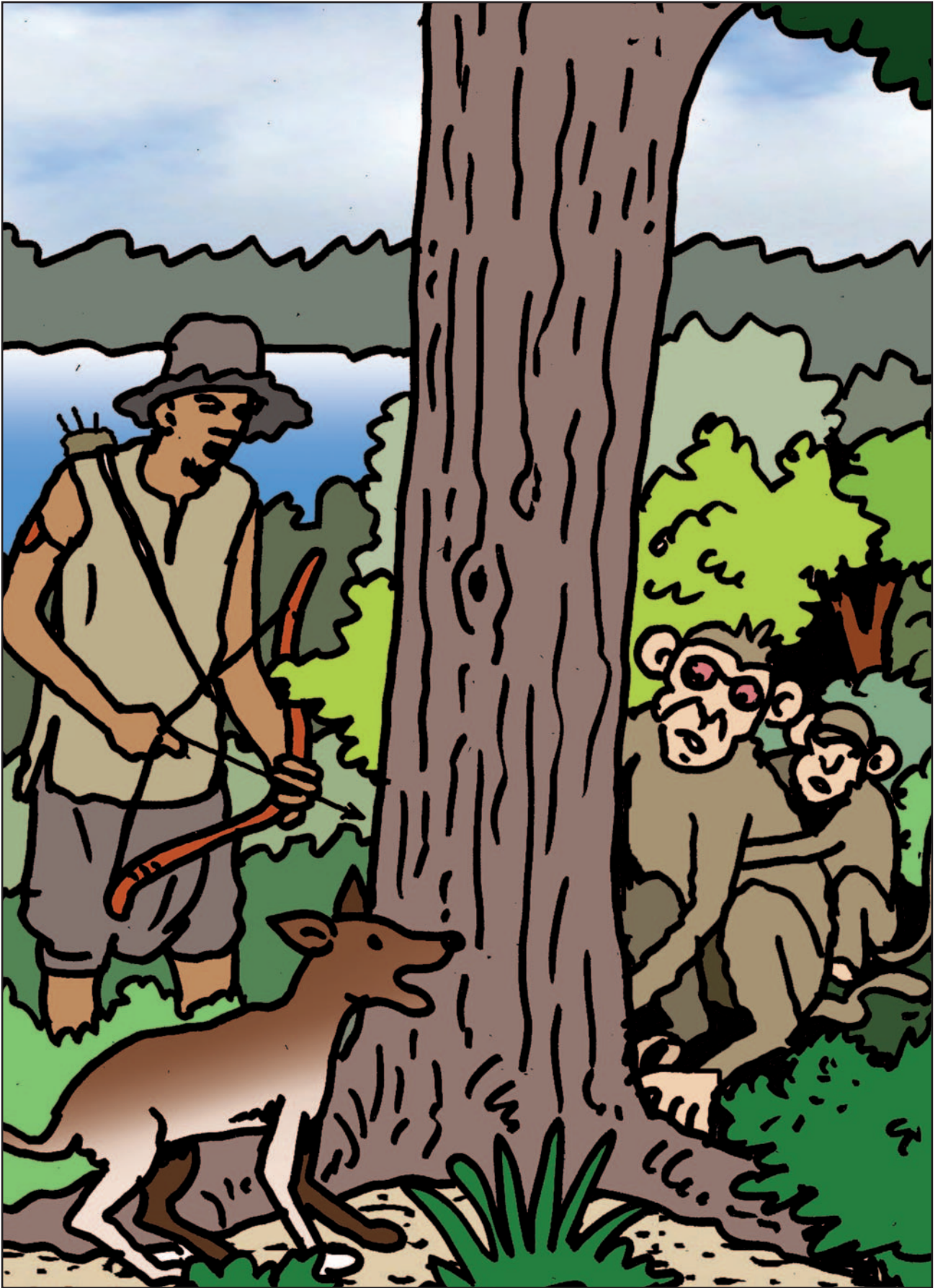
Les élèves doivent raccourcir le texte en 15 mots au plus. Si une réponse est trop longue, E laisse l'élève finir et demande : « Est-ce que tu peux me redire cela mais avec moins de mots ? »

Tu fais

Observation de l'image :

Appliquer la même démarche indiquée dans la routine d'exploitation du **Récit 1**.

E lit le récit 19 et demande aux élèves de le résumer en 25 mots au plus.



Récit 20 - Goy maak fo o fanna xe

Na koɓ a laa Ñaam-jaroox, a jega goy maak laa xij'ina lool. Ta gen maaga yaam a fuux. A tagdum ale a gooy. A mbanuu ta jegna o βiy, ta xon. Dom laaga taxu ta ŋaayaa taxar ke a fudwaa. Kaa ŋaayoogu took taxar ke a wuuqaa ee : «kwe ! kwe. Muu soɓanoona kaa fuux. A ga'angaa xa βiy axe na koy a lakas ake a moy' o fuux.

Goy a ref no fuuxum took taxar ke. Roog fuu feedna ta loolaa. Boo roog a ci'in o βiy. Ta xotin a doonin na fat ale. Yaam kaa bug wiin we na ndeefaa fat ale a ñaananin ndax ta muc. O fanna xaa, xaadoogna, a ga' o βiy onqe goy took a fat ale. O fanna xe xotin a bisiidin no mbindum.

Ye fanna xe fadiidna no mbindum, xa βiy axe ten a **ŋasaa** fo o ngoy onqe. Goy koy oxe d'asaa no ndaxar, a ga'aa den. O tew no qooxoox oxe fadiid, a ga' xa βiyum a ŋasaa fo o ngoy onqe. Ta **falalwaa** den soo a xot o ngoy onqe a ñaananin saa tegin na fat alaa. Naaga, goy a fadiid a xot o βiyum a **boqwin** no ngangum a ŋay took taxar ke.

Adapté de : *Maman Singe Et La Femme Du Chasseur* - Author - Wesley Kipkorir Rop
Translation - Nathalie Hecker and Translators without Borders - Illustration - Jesse Breytenbach
Language - French - Level - First paragraphs - © African Storybook Initiative 2014
Creative Commons: Attribution 4.0 - Source www.africanstorybook.org

Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Tanna** : o kiin oxaa naa rokaa kam a koɓ ale a xawluwaa.
- 2 **Ŋasaa** : ref o mbiñ fa caac' fiyaa ke feloonga.
- 3 **Falalwaa** : ten refu ee kaa xas a den a maak a wuuqa den.
- 4 **Boqwin** : kaa yod'in a tegin no ngangum.

Laamit ke :

- 1 An naa ne'eel no deg o saar o eetand ole ? Xar naa layeel teen ?
- 2 Yegnit num moy'u jeg solo no deg o saar o eetand ole ?
- 3 An naa ne'eel no deg o saar o d'ikandeer ole ? Xar naa layeel teen ?
- 4 An naa lay kaa na xa feleem xarɓaxay fo xa feleem xa βetaq o deg o d'ikandeer ole ?
- 5 An naa lay kaa na xa feleem qarbeen fik fo xa βetaq o saar ole ?

Routine d'exploitation du Récit 20

Compréhension à l'audition : Résumer un texte

Objectif : Apprendre à résumer un texte.

Durée : 30 minutes

Préparation : E trace la grille ci-dessous au tableau.
E élabore ou collecte deux petits récits dans la langue première ciblée, pour les exploiter dans les étapes « je fais » et « nous faisons ».

An naa ne'eel no saar ole ? / Xar xewu ?	
Yegnit ne naa layeel no saar ole ? / Xar naa layeel teen ?	
Layi na feleem xa taƙu yegnit ne moy'na jeg solo no saar ole	

Activité 1 : Procédure de classe.

E dit : « Aujourd'hui, on va apprendre à raccourcir toute une histoire. Rappelez-vous, quand on pense au mot raccourcir, on pense à quelque chose de plus petit. C'est exactement ce qu'on va faire avec les textes que je vais vous lire. L'information la plus importante dans un texte s'appelle l'idée principale. Donc, on va raccourcir un texte, pour en trouver l'idée principale. »

Activité 3 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome

Je fais

NB :

Dans cette phase où on ne connaît pas encore le contenu du petit récit, les réponses en langue nationale ne sont données qu'à titre illustratif.

Ces réponses en langue nationale doivent être utilisées par le maître ou la maîtresse dans la phase « Tu fais », au moment de la correction, pour donner aux élèves les réponses qui étaient attendues.

E lit le premier petit récit et dit : « Maintenant, je vais utiliser la grille pour trouver l'information principale de ce que le texte me donne. D'abord, je me demande : de qui ou de quoi parle le texte. Ensuite, je me demande quelle est l'information la plus importante. L'information la plus importante c'est que *Na koƙ a laa Ñaam - jaroox, jeg a goy maak laa xij na lool. O ƙiy oxuu ta jegna ta xon.* En quelques mots, je raccourcis le texte : le texte parle de *Na koƙ a laa Ñaam - jaroox, a jeg goy maak laa xij na lool. O ƙiy oxuu ta jegna ta xon. A ga'angaa xa ƙiy axe na koy a lakas ake a moy' o fuux.* »

Nous faisons

E lit le deuxième petit récit et dit : « Qui peut me dire de qui ou de quoi parle le texte. Ensuite, qui peut me dire l'information la plus importante du texte ? En quelques mots, qui peut raccourcir le texte. » Demander à 3-7 élèves de répondre.

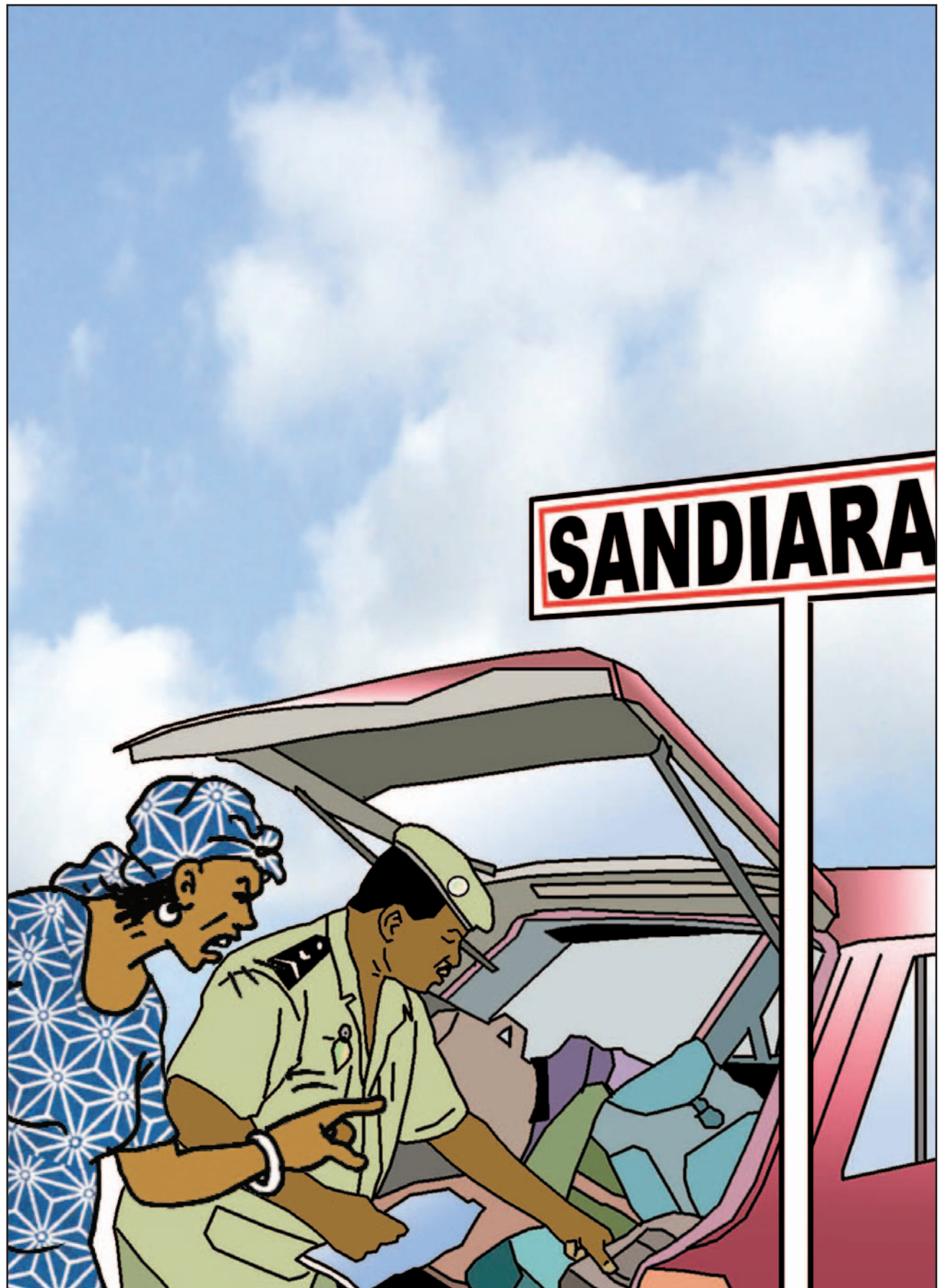
Les élèves doivent raccourcir le texte en 15 mots au plus. Si une réponse est trop longue, E laisse l'élève finir et demande : « Est-ce que tu peux me redire cela mais avec moins de mots ? »

Tu fais

Observation de l'image :

Appliquer la même démarche indiquée dans la routine d'exploitation du **Récit 1**.

E lit le récit 20 et demande aux élèves de le résumer en 25 mots au plus.



Récit 21 - O njiriiñ duwaañ

A jega waxtu faa a kaar ale watitna kawlaw a yufaa a maak a jofaa o Ndakaaru. Kilyaan ke owe njeetaayaa, a **ceelaa**. Xadi yaaya o xe moof a daanaa, paam o tew o leng. Kam o oto le o xe sum lool, a jega sax o njaac onqaa na loolaa yaam a sumaanale. A kaar ale oxe yufaa a waanaa caate keene : Ganjaay, Fatik, fa Caajaay. Ye kaar ale a fadiidna Sanjara, o Duwaañ a sutooxit **no joc** ole a fiip a geenin o oto le.

Duwaañ fee a ñaay a gariid na kaar ale, a simin a sofoor fee, a layin ee : « um deet a kaayitof. Fudooxi boo um deet bagaas ke. » Duwaañ fee a deet xa waliis axe fa pañe ke fo saak ke. Ndaa ye ta wetna saak ne duga baj ale, kaa diid. Taaga layu ee : « deetanaam kene rek! An jegu tamaate feene, sukur fee fo piis ke. Keene fop forod a ref. A fat kaa fañtan. » O tew o leng a fer o sendaa a **pat-pat naa**.

Otew oxe a layin ee : « and'iim ee kene forod a ref. » Duwaañ fee a layin ee : « Bes fuu refna kene nu layaa. Rabdi um deganoong a tiket o ret mbaat um jab marsandiis fee. » O koor o leng Emil a lay a Duwaañ fee : « kaam xedang o waasan o tew o xe, yaam and'eer ee marsandiis fee Gambi a xatu. » Duwaañ fee a doonin ee. Ndok, a faaxa ye lakas a anduuna. Yaam fop a mbi'oogangaanen o ten marsandiis fee no sax le jikkookataand, a doon teen isin ke a mbeg. Duwaañ fee fuux a **ñagadilooxa**, a jang marsandiis fee no tew oxe. Taaga o tew oxe a layu ee : « a faafangaa xayee, keene daawkatiraam. »

Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Ceelaa** : jalaa took boo fop a nanang
- 2 **O joc** : taxar podu kaa mbokatooxna
- 3 **Pat-pat naa** : diid boo sendaa
- 4 **Ñagadiloox** : layllooxxa sengof

Laamit ke :

- 1 No xar naa layeel no xaaj o saar o feraan ole ? xar naa layeel teen ?
- 2 O xum yegnit moyu jeg solo na qaaj a eetaand ale ?
- 3 An na laykaxam, na an, na qaaj a fikandeer ale no xar a layaa ?
No xar a layaa ?
- 4 An naa dikankaxam a qaaj a fikandeer ale no xa Ñuxur xarɓaxay fo ɓetik ?
- 5 An naa dikankaxam o saar o muum ole no xa Ñuxur xarɓaxay fo ɓetik ?

Routine d'exploitation du Récit 21

Compréhension à l'audition : Résumer un texte

Objectif : Apprendre à résumer un texte.

Durée : 30 minutes

Préparation : E trace la grille ci-dessous au tableau.
E élabore ou collecte deux petits récits dans la langue première ciblée, pour les exploiter dans les étapes « je fais » et « nous faisons ».

An naa ne'eel no saar ole ? / Xar xewu ?	
Yegnit ne naa layeel no saar ole ? / Xar naa layeel teen ?	
Layi na feleem xa taḥu yegnit ne moy'na jeg solo no saar ole	

Activité 1 : Procédure de classe.

E dit : « Aujourd'hui, on va apprendre à raccourcir toute une histoire. Rappelez-vous, quand on pense au mot raccourcir, on pense à quelque chose de plus petit. C'est exactement ce qu'on va faire avec les textes que je vais vous lire. L'information la plus importante dans un texte s'appelle l'idée principale. Donc, on va raccourcir un texte, pour en trouver l'idée principale. »

Activité 3 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome

Je fais

NB :

Dans cette phase où on ne connaît pas encore le contenu du petit récit, les réponses en langue nationale ne sont données qu'à titre illustratif.

Ces réponses en langue nationale doivent être utilisées par le maître ou la maîtresse dans la phase « Tu fais », au moment de la correction, pour donner aux élèves les réponses qui étaient attendues.

E lit le premier petit récit et dit : « Maintenant, je vais utiliser la grille pour trouver l'information principale de ce que le texte me donne. D'abord, je me demande : de qui ou de quoi parle le texte. Ensuite, je me demande quelle est l'information la plus importante. L'information la plus importante c'est que *A kaar ale watitna kawlax. Ye ta fadiidna boo Sanjar duwaan a geennin*. En quelques mots, je raccourcis le texte : le texte parle de *a Kaarale oxe watit kawlax a jofaa o Ndakaaru a yip forod. ye ta fadiidna Sanjara , duwaan fa leng a dam o oto le a jaḥ marsandiis fee no tew o leng*. »

Nous faisons

E lit le deuxième petit récit et dit : « Qui peut me dire de qui ou de quoi parle le texte. Ensuite, qui peut me dire l'information la plus importante du texte ? En quelques mots, qui peut raccourcir le texte. » Demander à 3-7 élèves de répondre.

Les élèves doivent raccourcir le texte en 15 mots au plus. Si une réponse est trop longue, E laisse l'élève finir et demande : « Est-ce que tu peux me redire cela mais avec moins de mots ? »

Tu fais

Observation de l'image :

Appliquer la même démarche indiquée dans la routine d'exploitation du **Récit 1**.

E lit le récit 21 et demande aux élèves de le résumer en 25 mots au plus.



Récit 22 - A cek fa a landumaar

A cek fa a landumaar ndeefu meen qaarit. Ndaa kaa yoob u **ndafatiraa**. Bes fa leng koy da mbug o feet oxe moy'na waag na den futbol. Da ndet no teree futbol olaa., a ndalfo mbutbalaa. A cek ale ñofa, ndaa a landumaar ale moy'un o ñof. A cek ale naf o bal ole kofu. Ndaa a landumaar ale a naf o bal ole maa moy'na gof. A cek ale fuux.

A cek ale fo a landumaar ale nafaa xa penaaltii. A landumaar ale eet o gooloox. A cek ale bek o bii leng. Ye a cek ale goolooxna, a landumaar ale naf, a bek o bii, a baat o naf, a bek. A landumaar ale bek xa bii xa betaq. A cek ale **fuux baa faftuwaa**, ta fi' naaga rek, a duud a landumaar ale. Ye ta xaadaa a xet fo yaay na landumaar ale.

Yaay fee na landumaar ale layin ee ; ndax ga'iro o ñiyes ? « A cek ale fañ no doon. Yaay fee na landumaar ale fi'naaga rek, a dak no don ole na cek ale. Ta wuuq ee ndimle' aamoo yaay fee landumaar ale ! » Yaay fee na landumaar a lay o ñiyum ee : fi' i ke waagoona. Taa andee a landumaar a waaga sut a **qooñaan** a ponu boo dara bugkiran o ñaam. Ye a landumaar ale fi'na keene rek, a cek a disox, a duxid, a oqotoox, a **huqiid** a landumaar ale. Yaay fee na landumaar ale a bood den fo o ñiyum boo no ndaxar da laqu maaga. Yaaga boo fa ndiik a cek fo a landumaar fañ a ndefu.

Adapté de : *La Poule Et Le Millepatte* - Author - Winny Asara
Translation - Isabelle Duston et Véronique Biddau - Illustration - Winny Asara
Language - French - Level - Longer paragraphs - © African Storybook Initiative 2014
Creative Commons: Attribution 4.0 - Source www.africanstorybook.org

Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Ndafatiraa** : ten refu ee oxuu refne a bug lalitee ten moy' waag
- 2 **Fuux baa faftuwaa** : ten refu ee ke ta layuuna kaa domin lool, ta fuux boo waagee dam a xooxum
- 3 **A qooñaan** : ten refu kaa feleerna; o mat a ngaa o sux o ñisof
- 4 **Huqiid** : ten refu ee sutiid kaa duud'oona too y'ax' ino

Laamit ke :

- 1 Aniin na ne'eel no deg o saar eetand ole ? Xar naa layeel teen ?
- 2 Yegnit num moy'u jeg solo no deg o saar o eetand ole ?
- 3 An naa ne'eel no deg o saar o dikandeer ole ? Xar naa layeel teen ?
- 4 An naa lay kaa na xa feleem xarboxay fo xa feleem xa betaq o deg o dikandeer ole ?
- 5 An naa lay kaa na xa feleem qarbeen fik fo xa betaq o saar ole ?

Routine d'exploitation du Récit 22

Compréhension à l'audition : Résumer un texte

Objectif : Apprendre à résumer un texte.

Durée : 30 minutes

Préparation : E trace la grille ci-dessous au tableau.
E élabore ou collecte deux petits récits dans la langue première ciblée, pour les exploiter dans les étapes « je fais » et « nous faisons ».

An naa ne'eel no saar ole ? / Xar xewu ?	
Yegnit ne naa layeel no saar ole ? / Xar naa layeel teen ?	
Layi na feleem xa taƴu yegnit ne moy'na jeg solo no saar ole	

Activité 1 : Procédure de classe.

E dit : « Aujourd'hui, on va apprendre à raccourcir toute une histoire. Rappelez-vous, quand on pense au mot raccourcir, on pense à quelque chose de plus petit. C'est exactement ce qu'on va faire avec les textes que je vais vous lire. L'information la plus importante dans un texte s'appelle l'idée principale. Donc, on va raccourcir un texte, pour en trouver l'idée principale. »

Activité 3 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome

Je fais

NB :

Dans cette phase où on ne connaît pas encore le contenu du petit récit, les réponses en langue nationale ne sont données qu'à titre illustratif.

Ces réponses en langue nationale doivent être utilisées par le maître ou la maîtresse dans la phase « Tu fais », au moment de la correction, pour donner aux élèves les réponses qui étaient attendues.

E lit le premier petit récit et dit : « Maintenant, je vais utiliser la grille pour trouver l'information principale de ce que le texte me donne. D'abord, je me demande : de qui ou de quoi parle le texte. Ensuite, je me demande quelle est l'information la plus importante. L'information la plus importante c'est que **A cek fo a landumaar naa ndafatiraa na futbol. A landumaar ale daƴu. A cek ale fuux.** En quelques mots, je raccourcis le texte : « le texte parle de **A cek fo a landumaar naa ndafatiraa na futbol. A mbanuu a landumaar ale gañe na, a cek ale fuux. A cek ale a ɗuud a landumaar ale. A landumaar ale a sut a qooñaan a ponu. A cek ale a houqii din.** »

Nous faisons

E lit le deuxième petit récit et dit : « Qui peut me dire de qui ou de quoi parle le texte. Ensuite, qui peut me dire l'information la plus importante du texte ? En quelques mots, qui peut raccourcir le texte. » Demander à 3-7 élèves de répondre.

Les élèves doivent raccourcir le texte en 15 mots au plus. Si une réponse est trop longue, E laisse l'élève finir et demande : « Est-ce que tu peux me redire cela mais avec moins de mots ? »

Tu fais

Observation de l'image :

Appliquer la même démarche indiquée dans la routine d'exploitation du **Récit 1**.

E lit le récit 22 et demande aux élèves de le résumer en 25 mots au plus.



Récit 23 – Calel ke no qol

Nqes teel wiin we a inooxu a sag na xa qol axaa. Wene o wee a ñay'aa, waana ñaay xa paam yoq we ndok a sareet. Ngir o teel o fad oxuu refna a waaf maa ta jofna. Yaam lanq ke kaa nguɓ sap. Baab Daawuda fo wiinum a mbadiida no ɓaak maak ne kam o qolum. A soɓa a mbigooxa yaaga a cunga roog fee a deɓ. Njeeɗ naa xaa took, calel ke mbaga **ndopel**. Taala fee refna o maak, a lay ee :

« O xe ñaalaa. **Supityo** tikoarik too ndokoox toki podu. Fop a ndalfo sooboox no calel ke. Mbendo xaa yoon fa suley a damanin masiin, ne Baab Daawuda a refit nanaaga. A naanga sax o nqetaa ndeer o qol ole, a njoonir. Masiin ke o we **nquuyaa** lanq ke, pep aareer ake a sama kam fee. » Maaga Taala a laytu a Moor fo Faatima :

« mbaasyo o xees too nu fox pis ke apaax. Faap den a lay ee : andaam ee kaa nqijiid. »

« Ndetyo yerik, foofi laa o xaa'i. Yee baxtu fik a mbadna teen fop a ndetu a **ñootnoox**. Soxna Ayda a dalfo fadiid fo a put ale. »

Baab Daawuda ee : « Laxadooxyo too ngar i mbutoox. »

Yaa da cutna, a ñootnoox boo a paam ; calel kaa a ndakoo mber. Cer kaa moy'o sum. Doodox waa a moy' o ñof. Naaga a ndamtun boo ceec' ne a mud ndaa andee a nduufa o qol ole fop boo ta fag.

Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Ndopel** : ferel (calel)
- 2 **Supit** : fi lakas
- 3 **Nquuyaa** : fiislang kee da qood
- 4 **Ñootnoox** : waaj coono

Laamit ke :

- 1 Xar ga' o no samadal ne ?
- 2 Xar ga' o no saar ole ?
- 3 O nan olum moy'u jeg solo no saar ole ?
- 4 Layi na xa ñuxur xa taɓu o ñuxur ole moy'na jeg solo ?

Routine d'exploitation du Récit 23

Compréhension à l'audition : Résumer un texte

Objectif : Apprendre à résumer un texte.

Durée : 30 minutes

Préparation : E trace la grille ci-dessous au tableau.
E élabore ou collecte deux petits récits dans la langue première ciblée, pour les exploiter dans les étapes « je fais » et « nous faisons ».

An naa ne'eel no saar ole ? / Xar xewu ?	
Yegnit ne naa layeel no saar ole ? / Xar naa layeel teen ?	
Layi na feleem xa taƴu yegnit ne moy'na jeg solo no saar ole	

Activité 1 : Procédure de classe.

E dit : « Aujourd'hui, on va apprendre à raccourcir toute une histoire. Rappelez-vous, quand on pense au mot raccourcir, on pense à quelque chose de plus petit. C'est exactement ce qu'on va faire avec les textes que je vais vous lire. L'information la plus importante dans un texte s'appelle l'idée principale. Donc, on va raccourcir un texte, pour en trouver l'idée principale. »

Activité 3 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome

Je fais

NB :

Dans cette phase où on ne connaît pas encore le contenu du petit récit, les réponses en langue nationale ne sont données qu'à titre illustratif.

Ces réponses en langue nationale doivent être utilisées par le maître ou la maîtresse dans la phase « Tu fais », au moment de la correction, pour donner aux élèves les réponses qui étaient attendues.

E lit le premier petit récit et dit : « Maintenant, je vais utiliser la grille pour trouver l'information principale de ce que le texte me donne. D'abord, je me demande : de qui ou de quoi parle le texte. Ensuite, je me demande quelle est l'information la plus importante. L'information la plus importante c'est que *Wiin we o we ndetaa no qol yaam kaa deƴ boo ta xuƴ*. En quelques mots, je raccourcis le texte : « le texte parle de *A deƴa boota xuƴ, mbin Baab Daawuda a ndet no qol ngir o nduuf a aareer. Ta yoon foo ƴaay a taxa boo ye ceec ne mudkaa da nduuf o qol ole fop.* »

Nous faisons

E lit le deuxième petit récit et dit : « Qui peut me dire de qui ou de quoi parle le texte. Ensuite, qui peut me dire l'information la plus importante du texte ? En quelques mots, qui peut raccourcir le texte. » Demander à 3-7 élèves de répondre.

Les élèves doivent raccourcir le texte en 15 mots au plus. Si une réponse est trop longue, E laisse l'élève finir et demande : « Est-ce que tu peux me redire cela mais avec moins de mots ? »

Tu fais

Observation de l'image :

Appliquer la même démarche indiquée dans la routine d'exploitation du **Récit 1**.

E lit le récit 23 et demande aux élèves de le résumer en 25 mots au plus.



Récit 24 - O maad tiif

Ñaal leng a ref'u yaa fa yaaga, tiif kaa njeg u o xet. Kaa da bug'u o ndod o maad ne wiin we fo muumeen lakas ke a mbi' tan. O leng na den ee : « **Tunj** a jega katan too a siwa. » O lakas a fool ee : « aahaa, jeege a ceq o maad too o wuukum felee. »

O lakas a wuuqit maana ee : **Otiris** yaam ten moy'u jigid no tiif ke too kaa wuuqtaa ne na njogoy. Ndiif lakas a foolit maana ee : « waagee ref yaam naangee yetaa. »

Keel a sutoorit maana a firit a naf ake ee : « xate waagaam o ref o maad nuun. Mi moy'u mos no tiif ke. Loy ci'iran ta pang, a layin ee : « waagkino ref yaam kaa o ga'atinoox soo yeg a xooxof. Ndaa mi waagaam o moof no duf le. Keel ee : « Hii ! **Loy** « bara jof took wagiro kirin soo bug o adooxan mal. »

Ndiif leng a lay ee : « fat i yet, oxuu moy'na gof took a dodel. » Den fop da ken jab ke nawle den fee a layna. Den fop da mbirit a naf a njof took.

Uwaa yet a fi ñaal muum took a eel ake, a yooroox lang kee. Tunj a xaw ñaal fik. Tud a ñaay took a fi' maaga ñaal tadik kaa ndondrandooxna. O xaa'i wuuqaa ee : mi feeke mi motu nuun o maad, yaam mi xupu nuun. Neene rek o ñuxur a lay ee : « Ciip! ciip! mi moy'u got took, mi refu o maad nuun. »

A sofa ee, jisiis kaa dong took ndiñ ne tud too yegiran. Naaga doonoortu maad no sax la no tiif kaa.

Adapté de : *Le Roi Des Oiseaux* - Author - South African Folktale
Translation - Nathalie Hecker and Translators without Borders - Illustration - Wiehan de Jager
Language - French - Level - First paragraphs - © African Storybook Initiative 2014
Creative Commons: Attribution 4.0 - Source www.africanstorybook.org

Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Tunj** : ndiif naa na dama xa ñeek
- 2 **Otiris** : ndiif njoolu, cook ole a njigi dawaag a kaat
- 3 **Loy** : O yeng a yeta, soo o wuuq ole a sadarnoox
- 4 **Uwaa** : Ndiit na nand na nen a kanaara soo a moy' o jigid o cok

Laamit ke :

- 1 Xar jegu no saax laa no tiif ke ?
- 2 Kum taxu keel a layee ten waru dodoox ?
- 3 Xar taxu boo tiif ke njabee ndod a Loy ?
- 4 Na xar tiit kaa a moy'u o nanoor ba ndod o maad den ?
- 5 An dodooxu, fo nam ga'tano ?

Routine d'exploitation du Récit 24

Compréhension à l'audition : Exploitation globale d'un texte oral

Objectif : Répondre correctement aux questions posées après l'audition d'un texte.

Durée : 30 minutes

1. Contrat d'écoute

- Dites aux élèves qu'ils vont s'entraîner encore à comprendre un texte oral.
- Dites-leur à haute voix le titre de l'histoire et vérifiez s'ils ont tous bien compris.
- Montrez-leur l'illustration et posez-leur des questions afin de leur permettre notamment de faire des prédictions/hypothèses sur le contenu de l'histoire que vous allez leur lire.
- Mobilisez leur attention pour l'écoute du texte en leur disant que vous allez leur poser des questions à la fin de votre lecture et ils devront y répondre correctement.

2. Phase de lecture-écoute

Lisez-leur l'histoire à haute voix avec le rythme, la gestuelle et l'expressivité requis.

NB : Lire n'est pas raconter. Lisez ce qui est dans le texte et ne commentez pas !

3. Phase de post-écoute

Posez les questions indiquées en bas du récit et qui porte sur la compréhension générale de l'histoire.



Récit 25 - Ram daduk waa

Ñaal naaga, Mareem, o tam oxo, kaa xes no qol fasaafum. O xaa a waxoox o fiyum a xooxaa a gimaa. O qol ole a jab boo. Duufe le a fidaa, a mos boo. Yeen ta fuuraa daaf le, o koor o **maktu**,oxaa baligna ,a raβ a laac o jeg cer, a rookiid kam o qol ole. Ee : « o tew oxo nam fe'to ? Kaa um widaa paales. » O leng ole kaa lay'aa, o ga'angaa den xan um ci'ong o ten.«

Mareem a foog ee, o koor oxo kaa laamtan me o qol ole a **dayna**. Ta layin ee : « Nam fi'o ? O qoles na ndof naana a dayu. Ole ta denditna Saarata jegun. » O koor oxo oo o tam a ref. Yeen ta ga' na Mareem a joox ndof naa, ta **waafwanik** maaga. Ta fad a ga' paal kaa a suufaa no lak olaa. Ta adniid a den boo me na Mareem a layin ee : « o tew oxo jook a njal, ga'aam a den. Ne layit'ongaa ten, ci'aaxong olene naa lay'aa. » Ta foxin, a layin ee : « mi'o jamba ee mi bolu mbaalof. Keeke, maa na yaal saate soom a lijtikeel. »

O koor oxaa a fuux, a foog ee Mareem kaa xeef mbaal ne. Ta layin ee : « wo' koy kaa o hupal, o xeefangaa mbaal neene um ci'ang cooxkirong o lakas ! »

Naaga, da **adnir** a ndet mbind yaal saate. O xaaga oo kaa ram.Ye ta nangilooxna o koor oxo baa y'ut, kaa layin ee : « wo' jegiro kaa o sedaa! o rik oleene o fiyof oo. Ga'iro ne nu nanditna. Fat o saqin ne ta waritna, ten fa ya'um fop. »

Waa maadna xaate faa a yoon teen a njalaa.

Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Maktu** : O xaa naager na o nanaa
- 2 **Dayna** : ma ta fodna
- 3 **Waafwanik** : ret maa ta jooxeena
- 4 **Adnir** : o leng a adoox o leng a reef

Laamit ke :

- 1 An refu a Mareem ?
- 2 Xar mo'u o koor oxo ?
- 3 Xar taxu boo yaal saate a xate'it neene ?
- 4 Xar taxu boo waa maaduuna a njalaa ?
- 5 Nam nu nga'tu neexil ne o koor oxo a regna a Mareem, ye paal ke nga'eena ?

Routine d'exploitation du Récit 25

Compréhension à l'audition : : Exploitation globale d'un texte oral

Objectif : Répondre correctement aux questions posées après l'audition du texte.

Durée : 30 minutes

1. Contrat d'écoute

- Dites aux élèves qu'ils vont s'entraîner encore à comprendre un texte oral.
- Dites-leur à haute voix le titre de l'histoire et vérifiez s'ils ont tous bien compris.
- Montrez-leur l'illustration et posez-leur des questions afin de leur permettre notamment de faire des prédictions/hypothèses sur le sens de l'histoire.
- Mobilisez leur attention pour l'écoute du texte en leur disant que vous allez leur poser des questions à la fin de votre lecture et ils devront y répondre correctement.

2. Phase de lecture-écoute

Lisez-leur l'histoire à haute voix avec le rythme, la gestuelle et l'expressivité requis.

NB :

Lire n'est pas raconter. Lisez ce qui est dans le texte et ne commentez pas !

3. Phase de post-écoute

Posez les questions indiquées en bas du récit et qui porte sur la compréhension générale de l'histoire.

Ce cahier de récits a été conçu et imprimé grâce à l'appui généreux du peuple américain à travers l'Agence des Etats-Unis pour le Développement International (USAID).



USAID
DU PEUPLE AMERICAIN